

Antonio Lillo

***Ajo y agua* y otros acortamientos de frases en el español actual**

<https://doi.org/10.1515/zrp-2019-0027>

Abstract: This article deals with a relatively unusual word-formation process in modern Spanish whereby a new lexeme is created by shortening a phrase, clause or sentence, rather than simply clipping a single word-form. Although this process has been mentioned in passing by several authorities as merely another way of shortening words, the fact that it affects units larger than a single word has been overlooked thus far, hence this detailed consideration. Creating a new lexical item from a larger linguistic unit implies solidifying at least two of its elements into a single form, the final part of which may itself be a clipped word. The process becomes even more complex or playful when homonymy or paronymy is thrown into the mix. Drawing upon a wealth of examples from a range of sources, this study examines the motives for their use, their structure and the relationship between morphology and stress-placement patterns. The last section presents a collection of shortenings of this type which have been documented from various parts of the Spanish-speaking world.

Keywords: word-formation, clipping, ellipsis, homonymy, slang

Palabras clave: formación de palabras, acortamiento, elipsis, homonimia, argot

1 Introducción

Uno de los índices más claros de la riqueza expresiva de una lengua es la capacidad que tienen sus hablantes de acuñar nuevas voces mediante la manipulación de otras ya existentes, a menudo mediante mecanismos de alteración formal tales como el acortamiento (*tranqui* < *tranquilo*), el juego paronomástico (*vizconde* <

Agradecimientos: Deseo expresar mi agradecimiento a mis colegas J. Luis Cifuentes Honrubia, Félix Rodríguez González y José A. Sánchez Fajardo, que me hicieron sugerencias muy útiles durante la gestación de este trabajo.

Dirección de correspondencia: Dr. Antonio Lillo, Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, Carretera de San Vicente del Raspeig s/n, E-03080 Alicante,
E-Mail: antonio.lillo@ua.es

bizco) o la inversión silábica propia del vesre o habla al revés (*feca con chele* < *café con leche*). El amplio tratamiento que han recibido estos mecanismos,¹ todos ellos de gran rentabilidad en español, contrasta con la escasa o nula atención que se ha prestado al acortamiento de construcciones pluriverbales como *ajo y agua* (< *A Joderse y A AGUANTARSE*), *simpa* (< *SIN PAGAR*) y *maso* (< *MÁS o MENOS*). Todas estas piezas léxicas, acuñadas o no a modo de calambur, se caracterizan porque en su formación se produce una aglutinación de dos o más lexemas, lo que en muchos casos las asemeja a los compuestos truncados, como *buenro* (< *BUEN rollo*) y *finde* (< *FIN DE semana*), pero su étimo o forma base es de naturaleza no compositiva, generalmente un sintagma nominal o preposicional o una estructura oracional. El doble proceso de aglutinación y reducción que da lugar a estas expresiones se puede entender, por tanto, como el contrapunto del mecanismo de resegmentación y ampliación que genera homónimos jocosos como los mexicanos *Sor Dolores* y *voy a mi arbolito*, creados a partir de las bases *sordo* y *voy a mear* (con la última palabra pronunciada /mjar/) respectivamente (cf. Lope Blanch 1980, 222, 237; Beniers 1993–1994, 212).

Aunque no parece exagerado decir que el procedimiento formativo que aquí nos ocupa es una rareza, sus singulares características lo hacen merecedor, a mi juicio, de un análisis detallado, tanto más si tenemos en cuenta que se trata de una parcela casi virgen de la investigación lexicológica, solo abordada de un modo específico en inglés (Lillo 2008) y siempre tratada muy tangencialmente en español bajo los marbetes de «acortamiento léxico» (Casado Velarde 1999, 5077), «truncamiento léxico» (Fajardo 1990), «corte» y «supresión» (Kany 1962, 212, 226).² En realidad, ninguna de estas etiquetas acota con exactitud el fenómeno al que me refiero. Las tres primeras, equivalentes a las inglesas *clipping* y *truncation* y a la francesa *truncation*, describen de un modo gráfico los distintos tipos de reducción formal que pueden afectar a un lexema simple (*anfeta* < *anfetamina*, *Barna* < *Barcelona*, *teca* < *discoteca*) o compuesto (*finde*); sin embargo, no parece claro que el acortamiento, truncamiento o corte léxico sea una categoría del todo adecuada —o, al menos, no suficientemente precisa— para referirse a la reducción y aglutinación de unidades superiores a la palabra, sean sintagmas libres (*la quelli* < *la que limpia*), locuciones idiomáticas (*porsia* < *por si acaso*) o construccio-

1 Véanse los trabajos de Casado Velarde (1984; 1985, 81–91; 1999, 5077–5080; 2002, 59s.) sobre los acortamientos, los de Lope Blanch (1980) y Varela Villafranca (2012; 2016) sobre el juego paronomástico (u «homonimia parasitaria», como prefiere denominarlo este último autor) y los de Conde (2013) y Sorbet (2014) en torno al vesre.

2 *Corte* y *supresión* son los términos que aparecen en la traducción española de la obra de Kany (1960); en el texto original inglés, este autor usa *clipping* y *omission*, es decir, ‘acortamiento’ y ‘omisión’.

nes oracionales (*ajo y agua*), pese a que el mecanismo reductor es, en esencia, el mismo. Esta inadecuación parece estar implícita en la siguiente observación que López García/Morant (1991, 103) hacen a propósito de *porfa*, uno de los «acortamientos léxicos» típicos del habla femenina (igualmente frecuentes entre colegiales y pijos, tal como reconoce Ussía 1994, 95) de principios de los años noventa: «Este ejemplo llama la atención, porque en él el corte no afecta exclusivamente a la palabra: el vocablo *favor* se convierte en *fa* sólo si se le antepone *por*».

Por otro lado, la supresión, definida por Kany (1962, 220) como «la desaparición completa de una o más palabras de una expresión», es una categoría demasiado amplia que abarca un ramillete de formaciones muy heterogéneas, tales como la elipsis (*llevarse* < *llevarse bien*; *un café* < *un vaso de café*; *¡faltaba más!* < *¡no faltaba más!*), la reducción de voces compuestas (*secreta* < *policía secreta*), el acortamiento de compuestos de origen extranjero (*kinder* < *kindergarten*) y cualquier construcción de base oracional (elíptica o apocopada) con grafía aglutinada (*yalo* < *ya lo creo*; *mepa* < *me parece*). Este último tipo de formación, donde se aglutinan dos lexemas de una construcción frástica más extensa, es una supresión en la misma medida que cualquier acortamiento (o corte) también lo es, pero su base oracional ciertamente lo aproxima más a *ajo y agua* o a *simpa* que a cualquier compuesto truncado como los que hemos citado.

El trabajo que presento en estas páginas pretende, pues, desentrañar los entresijos de un tipo de formación que podemos denominar *acortamiento de frase* (en lo sucesivo AF), entendiendo el término *acortamiento* en un sentido lato, poco ortodoxo pero útil, para abarcar tanto el truncamiento por apócope propiamente dicho como la supresión de uno o varios constituyentes sintagmáticos u oracionales. Es oportuno precisar que el doble mecanismo de reducción y aglutinación que presentan estas voces, algunas de ellas con variantes gráficas no aglutinadas, siempre se lleva a cabo de forma intencionada en su creación y no como resultado de (i) una elipsis fosilizada (irrelevante, por tanto, desde el punto de vista de la creación léxica), (ii) de una adaptación fonética de una base oracional exótica no analizable internamente en español, (iii) del truncamiento de un compuesto gráfico de base frástica o (iv) de un compuesto delocutivo formado a partir de un segmento oracional.

- (i) Dos voces en las que la elipsis es una mera reliquia, por ser observable solo en diacronía, son *adiós* y *parabién*, formadas por reducción de uno o varios segmentos de *a Dios seas* (o *seáis*, etc.) o *a Dios te encomiendo* (véase Morant 1991, 61s.) y *para bien sea* respectivamente.
- (ii) La adaptación fonética de una construcción oracional extranjera nos ha dado palabras como *brindis*, formada a partir de la antigua fórmula alemana *ich bring dir's* (literalmente 'te lo ofrezco', DCECH), y tal vez también *plepa* (o

pepla) ‘persona, animal o cosa inútil, defectuosa o molesta; achaque, enfermedad’, cuyo origen a menudo se ha creído encontrar en el francés *il ne plaît pas* ‘no me gusta’ (Díez de Tejada 1911; García Soriano 1932, 102; Iribarren 1956, 487; Barrios 1982, 225s.).³

- (iii) El tercer caso descrito es, en realidad, un truncamiento al uso; lo observamos en una palabra como *palué* ‘resto de comida que se queda entre los dientes’, obtenida por apócope del compuesto nominal *paluego*, ya existente en la lengua gracias a algún ingenioso anónimo que tuvo la poco delicada ocurrencia de pensar que ese pequeño resto podría ser un tentempié «pa(ra) luego».⁴
- (iv) Los compuestos delocutivos pueden revestir características similares a las de un AF cuando están formados a partir de un enunciado que contiene una oración inconclusa. Sin embargo, a diferencia de los AF, estos compuestos nos remiten a una realidad que incluye el uso de la secuencia lexicalizada (se trata, de hecho, de una suerte de metonimia de base metalingüística), sin que exista ningún elemento elíptico o apocopado. Así, por ejemplo, *vespa* ‘recadero/-ra’⁵ constituye la lexicalización del concepto ‘persona a la que se le dice «ves pa»’, con una construcción imperativa (*ves pa*, forma vulgar de *ve* o *ve a*) que no es elíptica, sino deliberadamente inacabada, pues en la práctica podría completarse de diversas maneras, según el contexto de enunciación (por ejemplo, «ves p’aquí, ves p’allá», «ves p’arriba y tráeme un café», «ves pa dentro y trae el agua», etc.).

Dadas las características de este estudio, y teniendo en cuenta el escaso registro de este tipo de voces en los repertorios lexicográficos, el análisis que aquí llevaré a cabo se sustenta en un corpus de elaboración propia, con un radio de alcance geolingüístico que abarca las variedades de español hablado en España, en los diecinueve países hispanoamericanos y, en menor medida, en la colonia cubana de Miami. La base documental, obtenida mediante el rastreo de AF en fuentes

³ El DCECH bien puede estar en lo cierto al calificar este origen de «inverosímil», pues el recurso a la reducción y adaptación de frases no es nada extraño en el ámbito de las falsas etimologías. Sirva como botón de muestra el caso de *gringo*, interpretado en distintos momentos como aglutinación de los dos lexemas iniciales de la oración inglesa *green grow the rushes/lilacs* o *green grows the grass*, de la construcción pseudoinglesa *green go home* o del irlandés *Erin go bragh* (véanse Alfaro 1950; Ronan 1964; Martínez Baracs 2001).

⁴ La cita más antigua de *palué* que he encontrado data de 2010, mientras que *paluego* se documenta ya en 2004: «Al menos tendrá una esquinita en punta para los palués mas rebeldes no?» (<twitter.com>, 16.10.2010); «[A] veces se hurgan entre los dientes para quitarse los *paluegos* (briznas de la cena)» (*El Periódico Extremadura*, Cáceres, 31.10.2004).

⁵ «Confiesa entre risas que él en el restaurante familiar era el «vespa»» (<www.gastroactitud.com>, 25.6.2016).

primarias y secundarias, está compuesta por 1224 citas, cuyo análisis ha permitido afinar definiciones e identificar los distintos modos de aglutinación y reducción y las locuciones más comunes. Con el fin de precisar la localización dialectal de los abundantes ejemplos extraídos de internet, en ocasiones también ha sido necesario recurrir a consultas directas a sus autores, pues, como sabemos, la zona territorial filtrada a través de mecanismos de búsqueda avanzada puede entrar en conflicto con los rasgos lingüísticos de los textos. Difícilmente puede uno hacerse una idea de la riqueza y productividad del AF sin conocer estos datos, por lo que, en el último apartado de este trabajo, he considerado oportuno ofrecer un glosario documentado en el que se recogen, a modo de muestra, buena parte de los materiales que he utilizado.

2 La formación de AF

Como es sabido, la eliminación de rasgos superfluos en la lengua suele responder a dos principios o motivaciones fundamentales, la economía lingüística y la inteligibilidad. La forma lingüística ideal, tal como nos recuerda Flodström (cit. en Jespersen 1925, 88), es aquella en la que se combina la claridad necesaria con la máxima sencillez. Este equilibrio entre dos fuerzas antagónicas se manifiesta en todos los componentes de la lengua, pero es especialmente en el léxico coloquial y en los argots donde mejor se observa cómo este se mantiene en estado de homeostasis o autorregulación (Lyons 1968, 90) mediante su continua y rápida renovación,⁶ compensando así el desgaste expresivo —o lo que es lo mismo, su debilitamiento semántico y, por ende, su progresiva opacidad— que inevitablemente deviene con el uso. Entre los procedimientos que más ágilmente contribuyen a esa renovación expresiva en los niveles de habla informales, el acortamiento ocupa un lugar destacado tanto por su productividad y economía como por su inherente función emotiva, a menudo realzada mediante modificaciones en la vocal final de la base (*mangui* < *mangante*) o afijos de gran efectismo y connotaciones sociales muy marcadas (*drogata* o *drogueta* < *drogadicto*) (véase Rodríguez González/Sánchez Fajardo 2018). Y es ese mismo realce expresivo el que se advierte en la acuñación de AF, pues la aglutinación de piezas léxicas de tipo

⁶ Puesto que esta renovación suele implicar un descenso más o menos paulatino en la frecuencia de uso de determinadas palabras, no su abandono total y repentino, los ejes semánticos de mayor interés en los lectos informales, como el sexo, la embriaguez y el dinero, a menudo manifiestan una acusada acumulación sinonímica y parasinonímica (a veces incluso una «sobrexicalización», en terminología de Halliday 1976, 571), lo que disminuye nuestro esfuerzo mental en la selección léxica y, en consecuencia, favorece la economía lingüística.

funcional, algo nada común en otros dominios de la formación de palabras, y la tendencia al paralelismo formal con lexemas ya existentes contribuyen a la creación de significantes de ropaje extravagante, tales como la interjección costarricense *seringa* (< *SERÍA ENGAÑARTE*) ‘de ninguna manera, ni pensarlo’, y homónimos jocosos, como el ya citado *ajo y agua* (a veces también *agua y ajo*), atestiguado en distintos dialectos desde principios de los años setenta.⁷

Aunque la resonancia festiva del mecanismo que aquí nos ocupa nos lleva casi inevitablemente a relacionarlo con la tendencia a la abreviación tan característica de los niveles de habla coloquiales del español contemporáneo, especialmente los sociolectos juveniles y los argots, los primeros testimonios que he encontrado de este fenómeno hacen pensar que ya contaba con cierta presencia en algunas variedades geográficas a principios del siglo XX. Acaso el ejemplo más antiguo lo encontramos en el habla popular chilena, donde Echeverría y Reyes (1900) registra la interjección *mecón* como acortamiento (o «contracción») vulgar de *me condeno*. La elocuente explicación de este uso que nos ofrece Palacios (1904, 68), transcrita a continuación con su ortografía original, no deja lugar a dudas sobre su fuerte arraigo en el español chileno de la época:

No tuvieran nunca los Godos, como tampoco los tienen las demás familias de su raza, reniegos ni juramentos deshonestos, que son exclusivamente meridionales en Europa, sino sucios o impíos. El mas comun en ellos, despues del cambroniano, era el de jurar por la salvacion de su alma, diciendo «me condeno si no cumplo tal cosa» o bien reduciendo la frase a la palabra «mecon», como el damn inglés, i que horrorizaba a los cronistas.

Esa palabra ha seguido mirándose en Chile como impía i pecaminosa. Recuerdo haberme confesado cuando muchacho del pecado de decir mecon, i lo llevaba entre los mortales.

Tanto la rudimentaria metodología utilizada en muchos de los inventarios de usos dialectales y populares de principios del pasado siglo como la propia naturaleza oral, espontánea y muchas veces efímera de los AF nos impiden saber con certeza si *mecón* fue una formación insólita y aislada en el español de Chile o si, por el contrario, se creó siguiendo un patrón registrado con anterioridad en el uso oral. Sea como fuere, parece claro que, durante las primeras décadas del pasado siglo, el procedimiento ya había empezado a cristalizar en otras regiones hispanoamericanas. Así se puede deducir del registro de algunas unidades léxicas de este tipo en varios estudios sobre el habla cubana, panameña, dominicana y puertorriqueña. En Cuba, por ejemplo, Montori (1916, 192) recoge *porsia* (< *POR SI*

7 El testimonio más antiguo que conozco de esta expresión se encuentra en un artículo de Camilo José Cela originalmente publicado entre 1971 y 1972 y recogido en *La bola del mundo*: «[Y]o, particularmente, pienso que el mal no tiene más remedio que la pomada de ajo y agua, antecediendo, cada una de ambas voces, a los sufijos <-derse> y <-ntarse>» (Cela 1972, 179).

acaso), *nipre* (< *NI PREGUNTES*) y *mepa* (< *ME PARECE*); Aguilera Patiño (ca. 1947, 322), por su parte, documenta también *mepa*, junto con *yalo* (< *YA LO CREO*), en el español de Panamá; Andrade (1930, 21) atestigua *sise* (< *SÍ, SEÑOR*) en la República Dominicana; y este último uso, además del de la forma negativa *nose* (< *NO, SEÑOR*), aparece igualmente registrado en Puerto Rico y Colombia en los clásicos estudios de Navarro Tomás (1948, 123s.) y Flórez (1951, 288) respectivamente.⁸ Las citas recogidas para la elaboración del presente trabajo dan buen testimonio de la amplia difusión espacial del fenómeno, al tiempo que arrojan luz sobre la longevidad de algunos usos léxicos singulares (por ejemplo, *mepa*, ya con más de un siglo de vida), tal vez acuñados independientemente en distintos momentos y en distintas variedades.

3 Morfología y esquemas acentuales

Desde el punto de vista morfológico, la muestra de AF que ha servido de base para este estudio nos revela la existencia de dos tipos claramente diferenciados: los AF elípticos, en los que el corte se produce en el límite de palabra (*por silas*), y los AF por apócope, cuyo último constituyente sufre un truncamiento, no siempre respetando los límites silábicos (*por silasmos*, *porsupu*, *yafu*). En ambos casos, la construcción subyacente puede ser una locución fija, un sintagma sin ningún tipo de fijación idiomática o una construcción frástica, a veces de estructura proposicional «repetida» por coordinación o subordinación. A este último grupo pertenecen las voces *nison* ‘pantalones pirata o pesqueros’ y *nies* (o *nie*, con aspiración o pérdida de la /s/ implosiva) ‘perineo’,⁹ obtenidas, respectivamente, por acortamiento de las construcciones *NI SON cortos ni son largos* y *NI ES culo ni es vagina/pene/escroto* (o *NI ES una parte ni es la otra*).

Dos elementos que a menudo contribuyen a la creación de un efecto lúdico y críptico en estas formaciones son la homonimia y la paronimia, pues el paralelismo total o parcial con otros significantes produce un inevitable choque cómico

⁸ Nótese que *sí, señor* y *no, señor* se pronuncian sin pausa entre el adverbio y el vocativo, lo que, sin duda, ha facilitado su acortamiento. Tal como apunta Álvarez Nazario (1990, 153), el hecho de que *sise* también se haya encontrado en el habla de La Palma (Régulo Pérez 1968–1969), unido al «sello campesino y antiguo» que Navarro Tomás (1948, 124) le atribuye a este vocablo en el uso del este de Puerto Rico, hace pensar que probablemente se trate de un antiguo canarismo.

⁹ La variante *nie* es la única registrada en el DA, que no ofrece su etimología —tal vez *pudoris causa* (?)— y la marca como propia de la República Dominicana. Los datos que he recogido para este estudio muestran, sin embargo, que este AF se encuentra también en el español de Puerto Rico, Venezuela, México y Argentina.

que desafía cualquier expectativa lógica de interpretación por parte del oyente no iniciado. Ese es el efecto que se puede observar en expresiones como *lola*, formada por acortamiento de *LO Lamento*, *hay café*, por abreviación de *hay QUE AFEitar-se*, y *Al Capone*, que convierte el nombre del conocido mafioso en forma abreviada de *EL QUE PONE los discos* (o *la música*), así como en numerosos apodos empleados en diversos puntos del mundo hispánico.

De entre las distintas variedades del español que mejor han explotado la acuñación de AF por homonimia cabe destacar el español de México, una circunstancia que cabe atribuir, al menos en parte, a la existencia de una arraigada tradición en la práctica de malabarismos léxico-semánticos de todo tipo, plasmada con excelencia en el juego discursivo del albur (véanse Lavertue 1998; Ruiz/Mejía 2018). Mediante el recurso de la homonimia, la persona propensa a cometer errores de difícil solución o a proferir inconveniencias se convierte en (*el/la*) *Holanda*, un remoquete en el que el nombre del país se aprovecha para formar un juego homónimo con el segmento inicial de una disyuntiva: *o LA ANDA cagando aquí o LA ANDA cagando allá* o también *o LA ANDA cagando o regando*. Este mismo juego explica por qué se dice que tal individuo es de *Holanda*, que es *holandés* o, en alusión jocosa a una conocida marca de helados mexicana (hoy propiedad de la multinacional Unilever), que es *el dueño de Helados Holanda*.¹⁰

Aunque el humorismo que encierra este mecanismo se manifiesta en apodos muy diversos, su carácter de disfraz grotesco se ha aprovechado de un modo especial en la acuñación de sobrenombres inspirados en aquellas características físicas que maliciosamente invitan a la hilaridad. A nadie le extrañará que la gordura sea una de ellas: *el Cono* (< *CON* *obesidad*), *el/la Mago* (< *MÁ* *gordo/-da*), *el Mapa* (< *MÁ* *PANzón*), *Elgo* (< *EL* *gordo*), *el/la que barre* (< *QUE* *VA A REventar*), *Milton* (< *MIL* *TONeladas*) y (*el/la*) *Messi* (< *MES* *y medio sin cagar*), este último con una irónica homonimia con el apellido del futbolista de origen argentino Lionel Messi, más conocido como Leo (o Lio) Messi.

En lo que se refiere a la unidad prosódica de los AF, ya en los ejemplos más antiguos observamos que la conversión de una frase en pieza léxica con valor unitario se consigue, en buena medida, mediante la fusión gráfica de sus componentes. Aunque es cierto que la aglutinación no deja de ser una convención del medio escrito, y no son pocos los casos donde revela un claro deseo de recrear la espontaneidad del habla, voces como *mepa*, *tepa*, *conra*, *pafo*, *simpa*, *yafu* y *nico* nos muestran una tendencia muy marcada a la fusión gráfica cuando la pieza está compuesta por dos monosílabos. De ese modo, la nueva unidad prosódica ad-

10 «Pero en el sexenio de Ernesto Zedillo se comentó que éste era el dueño de Helados Holanda, porque «o la anda regando por allá o la anda regando por acá»» (<www.poresto.net>, 31.1.2013).

quiere entidad léxica y, al mismo tiempo, se logra eliminar cualquier desviación acentual indeseada. A guisa de ejemplo resulta ilustrativo comparar la diferencia acentual entre *porfa* y *por fa*, dos variantes gráficas comunes (y de uso panhispánico) resultantes del acortamiento de *por favor*. Mientras que la primera refleja una pronunciación claramente paroxítona, de acuerdo con el esquema habitual del español, la segunda, algo menos frecuente, representa una pronunciación errónea con el acento en *fa*. Este es el desafortunado resultado que obtendríamos al leer una oración como «Ten fe, por fa» (<twitter.com>, 23.9.2013).

Dado que los AF suelen circular por los aledaños de la lengua, en los dialectos regionales y en los registros coloquiales y argóticos, mucho antes de que podamos detectar su presencia en el medio escrito del español estándar, no es de extrañar que algunos de ellos revistan una considerable inestabilidad ortográfica. Teniendo en cuenta, además, la inevitable vacilación que provoca la representación gráfica de unidades léxicas pluriverbales acortadas, aún más marcada en la actualidad por el componente antiortográfico y la espontaneidad de lo que se ha dado en llamar «ciberhabla» —ese «tercer medio» que Crystal (2001) denomina *Netspeak*—, no resulta fácil establecer una correlación clara entre la aglutinación de los componentes de los AF y su acentuación. No obstante, nuestro corpus nos permite observar las siguientes tendencias:

- (i) Si la acuñación de un AF está propiciada por el paralelismo fonológico con una voz ya existente, su esquema acentual se ajusta al de esta, aun cuando ello suponga alteraciones en el acento de la frase subyacente: *ajo*, *agua* y *tomate* (< a joderse, a aguantarse, y tómatelo con calma), *Nacional* (< nació nalgón/-na).
- (ii) Si el AF está integrado únicamente por formas clíticas, la acentuación es paroxítona: *nisu* (< ni su padre lo conoce), *porsilas* (< por si las moscas).
- (iii) Si el AF está formado por una base de contenido no apocopada, combinada con una o más bases funcionales, se suele mantener el acento original de la palabra de contenido: *ínguesu* (< ¡jingue a su madre!, donde *ingue* es aféresis de *chingue*), *mecagüen* (< me cago en todo/la leche/la puta, etc.).
- (iv) Si el AF está formado por una base de contenido que se mantiene íntegra, seguida de una base de contenido apocopada, la acentuación suele ser oxítona; de ahí que *Chicapán* (< chica panzota) y *Chicatrón* (< chica trompota) se acentúen en la última sílaba, mientras que *Chicana* (< chica narizota), formada por homofonía, sea paroxítona.
- (v) Si el AF está constituido por uno o más clíticos y una palabra de contenido apocopada, la acentuación normalmente dependerá de la tonicidad original de la última sílaba. Dicho de otro modo, si la última sílaba del AF era tónica en su forma plena, antes de apocoparse, ahora, en la nueva pieza, normal-

mente se mantendrá tónica también, dando lugar a una forma oxítona: *nomá* (< *no mames*), *laver* (< *la verga*), *lapó* (< *la polla*), *nipú* (< *ni puta idea*), *niagán* (< *ni a ganchos*). Si, por el contrario, la última sílaba del AF proviene de una base de contenido en la que era átona, ahora se mantendrá inacentuada, dando lugar a una palabra llana: *porfa* (< *por favor*), *pornofo* (< *por no follar*), *quetepa* (< *que te parió*), *simpa* (< *sin pagar*). Existen, por supuesto, numerosas excepciones.

Entre los AF que no se ajustan a este último patrón, dos de los más llamativos son los mexicanismos *lachín* (< *la chingada*) y *alachín* (< *a la chingada*), cuya última sílaba es inacentuada en la forma plena *chingada*; así, de hecho, se mantiene en la voz *suchi* (< *su chingada madre*), comúnmente empleada, como si se tratara de un apodo o hipocorístico (tal vez a ese camuflaje deba su acentuación llana), en la expresión *hijo de suchi*. Otros casos irregulares surgen de la ruptura de diptongos, como en el pronombre español *unamí* (< *una mierda*), donde la acentuación de *-mí* deriva de la sílaba tónica original *mier-*, o de la creación de formas monosilábicas diptongadas mediante la aglutinación, como en la forma de tratamiento *mier* (< *mi hermano*), usada en Costa Rica.

No deja de ser cierto, sin embargo, que la correlación entre aglutinación y pronunciación es a menudo bastante débil, sobre todo teniendo en cuenta la naturaleza ortográficamente díscola del medio escrito digital, donde muchas de estas formas se prodigan. En el último AF mencionado, no parece existir una razón clara para que *mier* (o *miher*) se escriba siempre como una sola palabra gráfica, pues su variante *mierma* (o *miherma*), de mayor alcance geográfico, también se nos presenta como *mi herma*. Cabría preguntarse, en todo caso, si esta última solución se debe a que *herma* sigue el patrón formativo más común en los acortamientos léxicos convencionales, esto es, un bisílabo con acentuación llana, lo que favorece su consideración como palabra independiente.

4 Algunas consideraciones previas en torno al glosario

El glosario que presento a continuación ofrece una visión panorámica del fenómeno en sus diversas manifestaciones formales y diatópicas. En él se registra una modesta selección de voces que permite observar cómo este tipo de acortamiento se ha desarrollado en distintas latitudes del dominio lingüístico hispánico. Dado que el AF es una categoría léxica apta para la creatividad espontánea y la acuñación *ad hoc*, efímera e incluso volátil, parece razonable pensar que el alcance de

este procedimiento es, en realidad, mucho mayor de lo que se puede deducir de los datos recabados para este trabajo.

Al hacer la selección de los materiales del glosario, he excluido voces de uso idiolectal o local, pues su abrumadora abundancia haría necesario un tratamiento aparte, con una metodología adecuada para el registro de la variación geográfica y sociolingüística. Sería interesante, por ejemplo, determinar el alcance regional de *ir a Albaterra*, una locución forjada por homonimia con el nombre de un municipio alicantino y usada desde hace tiempo, al menos en Santa Pola (Alicante), como forma parcialmente atenuada (es decir, disfemística) de anunciar que uno *se va al váter a...*, con una poco intrigante elipsis en la subordinada final.

Por razones prácticas, he excluido también algunos apodos y topónimos coloquiales de uso específico, aplicados a individuos o lugares concretos, pues, además de tener una función identificadora, sus esquemas formativos son idénticos a los que hallamos en cualquier sobrenombre o AF referencial. Un ejemplo paradigmático es *Lachí*, un apodo que alterna con el de *LA China* para referirse al ex presidente cubano Raúl Castro.¹¹ Sin ahondar en detalles sobre la imagen visual y la rumorología inspiradoras de este mal nombre (cf. Vivés 1982, 40; Raffy 2004, 297s.), sin duda obvia para los que recuerdan al joven Castro de los tiempos de la Revolución de 1959, este AF se ajusta morfológicamente al patrón que encontramos, por ejemplo, en *Lalo* (< *LA Loca*), con la importante particularidad de que este último, al ser de tipo genérico, con la doble referencia a una mujer aloca y a un hombre homosexual afeminado, demuestra tener un mayor grado de integración en el uso lingüístico. En este mismo grupo de exclusiones no referenciales también encontramos algún topónimo aislado, como el barranco de *Nisupu*, en Zaragoza,¹² así conocido entre los corredores y ciclistas de montaña aragoneses porque es tan pronunciado y angosto que *NI SU puta madre lo baja*. Su peculiar factura reproduce con exactitud la morfología del sustantivo y adjetivo *nisupu*, usado con diversos sentidos derivados de la frase *NI SU puta madre lo conoce*, *NI SU puta madre lo sabe* o *NI SU puta madre sabe de qué raza es*.

Asimismo, queda fuera de nuestro corpus una serie de conglomerados léxicos que, a pesar de su apariencia de palabras gráficas, tienen un comportamiento puramente gramatical, ya que algunos de sus componentes admiten las mismas variaciones que admitirían si no se usaran en forma fusionada y reducida. Estos

11 «Son muy pocos fuera de Cuba los que saben que a Raúl Castro Ruz el pueblo cubano le dice La China (y, abreviadamente, Lachí con acento en la i)» (<www.elveraz.com>, 13.1.2007). «Hasta los que no eran desafectos al régimen empezaron a decirle la «China». O, más cariñosamente, «Lachí» (<neoclubpress.com>, 14.5.2015).

12 «[C]ontinuamos cogiendo altura por el Barranco de Nisupu y tras un largo flanqueo a media ladera descendimos por el Barranco de la Balsa» (<cansamontes.blogspot.com>, 14.2.2011).

pseudolexemas, usados en algunos de los foros de habla hispana más activos de internet (especialmente en los polémicos *ForoCoches.com* y *Burbuja.info*), abarcan estructuras integradas por al menos un proclítico, seguido de la forma apocopa-da (por tanto, sin conjugar) de un verbo, generalmente *follar* (-fo), *comer* (-co) y, con menor frecuencia, *joder*, *tirarse* y *chupar* (-jo, -ti y -chu). Como se observará en los ejemplos que siguen, su maleabilidad estructural los hace tremendamente versátiles, al mismo tiempo que muestra que nos hallamos ante oraciones compactas confinadas a la ciberhabla, más que ante lexemas en un sentido estricto:¹³

Al del medio *meλοfo*. ¡Y quién no *seλοfo*! (<www.fotolog.com>, 17.9.2007) || Bonita forma de desviar el tema de si *taelofo* a la Patiño o no. (<www.sinideas.net>, 18.7.2008) || Creep y Juno van *afo*. (<www.forocoches.com>, 29.11.2009) || Tú pregunta la cantidad de niñas que dicen que *sefo* a Ricky. (<foros.acb.com>, 11.4.2010) || Yo casi un mes *sinfo*, y la verdad es que me da igual, como si hace un año. (<www.forocoches.com>, 16.5.2012) || Esas rubias suecas *quetefo* sin pensarlo. (<twitter.com>, 31.5.2011) || Eso sí, seguro que a la esposa (sí, se nos ha vuelto bollera) de la Cinthya Nixon *nooslofo*. (<www.mediavida.com>, 23.8.2012) || ¿Y tú *tefo* al usuario de hace dos días? (<foroparalelo.com>, 2.5.2013) || Hasta los que lo odiáis *oslofo*. (<jenesaispop.com>, 6.6.2013) || Me abandonas, ale. *Quetefó*. (<twitter.com>, 13.10.2013) || A ver, lo de las madres *quenosfo*, todos tenemos algún colega con madre pibón. (<www.burbuja.info>, 18.10.2014) || *Melosfo* a todos. (<www.cuantarazon.com>, 14.6.2016) || Hoy *nofo*. (<www.forocoches.com>, 10.9.2016) || Pues yo *nomelofo*!!! (<www.cotilleando.com>, 10.3.2018) || Esperar 3 años *parafo*. (<foroparalelo.com>, 13.3.2018)

[M]as prieta que los tornillos de un submarino. *OSLAJO*? (<www.forocoches.com>, 18.6.2012) || Probablemente *melati*. (<www.mediavida.com>, 19.10.2009) || – Tengo rabo de gato persa – *Telochu*. (<www.forocoches.com>, 21.11.2014) || Mi piza de verberexos *¿oslaco*? (<forexodo.com>, 18.1.2016) || De estrella michelin chaval. Yo *melaco*. (<www.forocosas.com>, 29.11.2017)

A pesar de la naturaleza gramatical de estas estructuras, es probable que en ellas se encuentre el embrión de secuencias en proceso de lexicalización. Esa transición de la gramática al léxico se puede vislumbrar en las formas *meλοfo* y *meλαfo*, que parecen capaces de llevar una suerte de «doble vida» como oraciones compactas y como lexemas (sustantivos y adjetivos) para designar a una persona sexualmente irresistible. Estas formaciones, aunque excluidas de nuestro corpus, acaso merezcan una observación atenta en ulteriores trabajos, sobre todo teniendo en cuenta su creciente uso en el habla juvenil:¹⁴

¹³ La cursiva de las citas es mía.

¹⁴ Merece la pena recordar que, ya durante la campaña de las elecciones generales españolas del 20 de diciembre de 2015, apareció en las calles de Madrid un llamativo grafiti que, con las palabras «Garzón Melofo», ensalzaba el atractivo físico y sexual del político Alberto Garzón, a la sazón candidato de la coalición de izquierdas Unidad Popular.

[E]s una *melafo* de primera... (<viruete.com>, 14.9.2007) || Yo siempre añado a George Clooney, Ewan McGregor y Ron Perlman como actores *melofo*s, y mira que a mí los chicos mucho que digamos no me van. (<uvejuegos.com>, 31.5.2010) || [E]n mi clase de yoga de mi universidad, tanto la tipa que nos hace yoga, como mis compañeras están muy *melafo*. (<www.burbuja.info>, 28.10.2011) || O pija '*melafo*' o puta malfollada. (*El Periódico de Catalunya*, Barcelona, 10.9.2017)

En el inventario de AF que presento a continuación, cada artículo está encabezado por un lema, en el que se incluyen una forma principal y, en su caso, las variantes atestiguadas, seguido de la frase que ha servido de base para su acuñación. A continuación, se indica la categoría gramatical del acortamiento con una marca abreviada (*m.*, *f.*, *adj.*, *v.*, *interj.*, etc.) y se da una escueta definición, acompañada de marcas diatópicas que delimitan las variedades de español donde se ha documentado. Algunos artículos también incluyen una nota de uso o un breve comentario sobre los elementos integrantes del nuevo lexema, el homónimo que ha propiciado su formación, etc.

Todas las voces están documentadas e ilustradas con citas provenientes de fuentes literarias, periodísticas y metalingüísticas publicadas en formato impreso tradicional o electrónico, así como de ese prodigioso caladero para el diccionarista que son los medios de comunicación digital, con algunos ejemplos orales tomados del habla espontánea, de canciones y películas. Por limitaciones de espacio, no ha sido posible ofrecer una cita ilustrativa del uso de cada voz, de sus variantes y de cada uno de sus sentidos en todas las variedades de español donde se han encontrado. Las marcas geográficas que siguen a las definiciones reflejan esa información tal como aparece en el etiquetado del corpus más amplio reunido para este trabajo.

5 Glosario

ajo, agua y resina (o **agua, ajo y resina**)

(< *A joderse*, *A aguantarse* y *a resignarse*; *A aguantarse*, *A joderse* y *a resignarse*) *fórm. or.* Variante de → **ajo y agua**. [ARGENTINA, ESPAÑA, PERÚ]

El último elemento puede ir modificado por un cuantificador (por ejemplo, *ajo, agua y mucha resina*). Aunque *ajo, agua y resina* y *agua, ajo y resina* son las formas más comunes de este trinomio, la estruc-

tura admite otras variaciones en el orden de sus elementos (**ajo, resina y agua**, **resina, ajo y agua**, etc.). También se han registrado las estructuras binomiales **ajo y resina**, **agua y resina** y **resina y ajo**.

- Pero la familia no se sostiene a la fuerza si la mujer tiene que someterse al régimen de ajo, resina y agua. (Díaz 1979, 71)
- Mientras, la auténtica juventud ha tenido que conformarse con aquello de «ajo, agua y resina» de la música enlatada de la

Ferroviaria. (*Mancha*, Ciudad Real, agosto-septiembre 1985)

- «Agua, ajo y resina» (Canción de Javier Krahe, 1993)
- En los hoteles donde no tenemos que pagar nada, nunca hay disponibilidad. La única solución es resina y ajo. (<www.tripadvisor.es>, 1.8.2012)

ajo, agua y tomate (o **agua, ajo y tomate**) (< *A joderse*, *A AGUANTARSE Y A TOMÁRSELO CON CALMA*; *A AGUANTARSE*, *A joderse Y A TOMÁRSELO CON CALMA*; *A joderse*, *A AGUANTARSE*, *Y TOMÁRSELO CON CALMA*; *A AGUANTARSE*, *A joderse*, *Y TOMÁRSELO CON CALMA*) *fórm. or.* Variante de → **ajo y agua**. [ESPAÑA]

- A algunos les debe de escocer esto: Pues ajo, agua y tomate. (<frenteantibeticoliberracion.blogspot.com>, 14.3.2010)
- Por aquí siempre he escuchado «agua, ajo y tomate», que es como se hace el gazpacho: aguantarse, a joderse y tomármelo con calma... (<twitter.com>, 23.3.2018)

ajo y agua (o **agua y ajo**) (< *A joderse Y A AGUANTARSE*; *A AGUANTARSE Y A joderse*) *fórm. or.* Usada para aconsejar resignación ante la adversidad. [ARGENTINA, CHILE, EL SALVADOR, ESPAÑA, PERÚ, URUGUAY, MÉXICO] Cuenta con variantes fraseológicas como ~ **toca**; ~ **toca tomar**; **ajo toca**; **a tomar** ~; **paciencia**, ~; **paciencia y ajo**; y **ajo, agua y vaselina**, esta última en encubierta alusión disfemística a la locución *dar por (el) culo*.

- El grifo se ha cerrado. Consecuencias: ajo y agua en más de medio Occidente. España, de momento, se ha salvado de la quema. (*La Vanguardia Española*, Barcelona, 25.11.1973)

- [E]sto es pesadísimo. Tengo para meses. Así que paciencia y ajo. (Salgueiro Rodríguez 2015, 201)

- Así que, paisana, agua y ajo. (<www.elsoldedurango.com.mx>, 19.4.2018)

alachín (o **a lachín**, **ala chin**) (< *A LA CHINGADA*) *interj.* Usada para expresar rechazo, enfado o molestia. [MÉXICO]

Formada a partir del mexicanismo *a la chingada* ‘a la mierda’. A menudo se emplea como adverbio en las locuciones **irse** ~ y **mandar** ~. Es sinónimo de → **alaver**. (→ **lachín**)

- Te vas a lachin!! Justo estaba escribiendo que hoy no me habías mentado la madre o algo! (<twitter.com>, 3.12.2009)
- [C]uando estamos de malas nos mandamos ala chin todos al unisino. (<twitter.com>, 16.9.2010)
- Me vuelven a contar otra de tus aventuras y te me vas alachin! (<twitter.com>, 13.11.2012)

alaver (o **a laver**) (< *A LA VERGA*) *interj.* Usada para expresar rechazo, enfado o molestia. [ECUADOR, MÉXICO] También como adverbio en las locuciones **irse** ~ y **mandar** ~. Acortamiento de la expresión *a la verga* ‘a la mierda’, registrada en varios países de Hispanoamérica, incluidos México y Ecuador. En el uso coloquial mexicano y ecuatoriano, *verga* significa ‘pene’. (→ **laver**, → **alachín**)

- Pues alaver si no te gustan los gatitos. (<twitter.com>, 12.7.2012)
- Se fueron alaver los sábados x la mañana, ahora serán iguales q siempre (<twitter.com>, 5.6.2017)

Al Capone (< *EL QUE PONE los discos; EL QUE PONE la música*) *m.* Pinchadiscos. [ESPAÑA, MÉXICO]

Por homonimia con el nombre del famoso mafioso estadounidense (1899–1947).

- Se trata del clásico miembro del grupo a quien no le gusta bailar y dirige el cotarro desde la barrera. Al Capone. (*La Vanguardia*, Barcelona, 27.6.2006)

- En los 60 por aquí llamaban «Al Capone» al DJ. (<twitter.com>, 9.5.2018)

café (< *QUE AFEITARSE*) *m.* Usado en las locuciones **hay ~ y tener ~** para pedir a un hombre que se afeite. [ARGENTINA, CHILE, ESPAÑA, VENEZUELA]

- [L]as múltiples indirectas de mis amigos tipo «hay café», «los barberos tienen hambre», «¿Estás Pagando una Promesa?» y ese montón de idioteces que la gente suele decir cuando ven a un tipo con mucho cabello pasar cerca de ellos. (<venezuelaa-pestaa.blogspot.com>, 13.10.2009)

chicana (< *CHICA NARIZOTA*) *m./f.* Sobre nombre que se da a una persona que tiene la nariz grande. [MÉXICO]

A partir del adjetivo *chico* ‘pequeño’, con antífrasis burlesca. Se suele escribir con mayúscula inicial y va precedido del artículo *el* o *la*.

- [A] una amiga le decían la Chicana... tenía una cara atras de la nariz. (<twitter.com>, 5.2.2010)

chicapán (< *CHICA PANZOTA*) 1 *m./f.* Sobre nombre que se da a una persona barriguda. [MÉXICO]

A partir del adjetivo *chico* ‘pequeño’, entendido en sentido irónico. Se suele escribir con mayúscula inicial y va precedido del artículo *el* o *la*.

- – Somos panzas power!! – jajajaja tu eres el «chicapan» jajaja. (<twitter.com>, 28.1.2013)

2 *f.* Barriga muy abultada. [MÉXICO]

- No te puedes ver los pies por la chicapan que te cargas. (<twitter.com>, 27.5.2014)

chicatrón (< *CHICA TROMPOTA*) *m./f.* Sobrenombre que se da a una persona que tiene la boca grande o los labios gruesos. [MÉXICO]

A partir del adjetivo *chico* ‘pequeño’, entendido en sentido irónico, y el nombre *trompa* ‘boca’. Se usa precedido del artículo *el* o *la*.

- Por esos labios de Jhony Laboriel te has ganado el apodo de «la chicatron»... (<twitter.com>, 12.4.2012)

cinco (< *SIN copete*) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre calvo. [MÉXICO]

Formado a partir del mexicanismo *copete* ‘flequillo’. (→ **sinco**)

- [E] pelón, alias el cinco. (<twitter.com>, 21.8.2014)

cindy¹ (o **sindy**) (< *SIN dientes*) 1 *adj.* Mellado. [ARGENTINA, CHILE, VENEZUELA, PERÚ]

A menudo escrito con mayúscula inicial.

- [F]uiste al dentista o seguís siendo sindy, me mostró Fran la foto te compadezco boluda!!!!!! (<twitter.com>, 30.11.2016)

- Cuando nació la llamaba Sami, apócope de samitrazo, pues parecía cabezona, luego fue Cindy, sin dientes[.] (Suárez Sandoval 2017)

2 *m./f.* Persona mellada. [ARGENTINA, MÉXICO, ESPAÑA]

A menudo escrito con mayúscula inicial. También se usa como sobrenombre.

- Te dicen la sindy o ¿ya te creció el colmillo? (<twitter.com>, 12.1.2013)
- Teníamos un maestro al que le decíamos El Cindy, pues le faltaban varios dientes. (<twitter.com>, 7.8.2014)

cindy² (o **sindy**) (< *SIN dinero*) *adj.* Referido a una persona, que se ha quedado sin dinero. [ARGENTINA, ESPAÑA, MÉXICO]

- Perdón mami estoy sindy así que si no gano un sorteo tu regalo sería un beso y un abrazo ahre. (<twitter.com>, 6.10.2017)
- Llega la navidad y estoy cindy. (<twitter.com>, 5.12.2017)

Cindy Lauper (o **Sindy Loper**) (< *SIN dientes, LOS PERDIÓ*) *m./f.* Persona mellada. [ARGENTINA, MÉXICO]

Formado a partir de *Cyndi Lauper*, el nombre artístico de la cantante estadounidense Cynthia Lauper (1953–). También se usa como sobrenombre.

- Donde esta el mago Sindy Loper? Sin dientes los perdió!!! (<twitter.com>, 1.9.11)
- En la fiesta son todas CINDY LOPER. SIN DIENTES, LO' PERDIERON. (<twitter.com>, 24.10.2012)
- Yo supe de un mecánico que le decían «El Cindy Lauper» (pronunciado como cindi loper). (<twitter.com>, 28.2.2018)

cómpen (< *CON permiso*) 1 *m.* Permiso. [COSTA RICA, EL SALVADOR, MÉXICO]

También se usa en la locución **dar un ~ 'dar permiso'**.

- Aquí en El Salvador, por ejemplo, entre los escolares, y cada vez más en otros grupos sociales, las palabras *porfa*, *comper* y *el borra* son formas simplificadas de por favor, con permiso y el borrador. (Lemus Sandoval 2001, 12)
- Con su comper, voy a fumar. (<rpurpura.blogspot.com>, 21.8.2008)
- Me das un cómpen, porfa. (Ríos González 2017, 46)

2 *m.* Respiro, descanso que se hace en una actividad. [BOLIVIA]

- El té, o el café, como prefieras, es la excusa ideal para hacer un «comper» en la ajetreada agenda y sentarse a conversar con un amigo. (*Santa Cruz Gastronómica*, diciembre 2015)

condosco (o **con dosco**) (< *CON DOS cojones*) *adv.* Con coraje. [ESPAÑA]

También se usa en la forma ampliada ~ **y un palito**.

- Y tiraron adelante, como dice muchas veces Julián cuando le pregunto ¿y cómo hacíais esto o lo otro? Pues «condosco» responde, y se ríe. (<mariskalrock.com>, 16.9.2008)
- ...«mis sentimientos de consideración y respeto a Fidel». Así, condosco y un palito. (<twitter.com>, 24.9.2015)
- Toda la gente de domingo y yo en chándal, encima en Pucela, con dosco. (<twitter.com>, 21.2.2016)

Cono (< *CON obesidad*) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre muy gordo. [MÉXICO]

Se usa precedido del artículo *el*.

- Te dicen el Cono, el conobesidad. (<twitter.com>, 5.12.2012)

conra (< *CON razón*) *adv.* Usado para expresar que se ha entendido el motivo o la razón de algo. [ARGENTINA, COLOMBIA, COSTA RICA, MÉXICO, PERÚ, VENEZUELA]

- Pues conra todo mundo se disfrazaba de catrina, es lo mas fácil del mundo y más si tienes una hermana que te maquilla gratis. (<twitter.com>, 29.10.2015)
- – No, solo me cae mal *es mejor q yo en todos los sentidos* – Ah conra. (<twitter.com>, 12.9.2017)

deco (< *DE cojones*) 1 *adv.* En grado sumo, excesivamente. [ESPAÑA]

- Estoy tan cansado hoy que hasta me ha salido la risa floja. Pero es malo deco. (<www.forocoches.com>, 30.1.2009)

- Lunes al cubo, raro deco. Y encima no pude desayunar. (<twitter.com>, 6.2.2017)

2 *adj.* Fuera de lo común, extremo. [ESPAÑA]

- Hace un frío deco, no me quiero separar del brasero... (<twitter.com>, 10.12.2011)

delbal (< DEL BALDÍO) *m./f.* Perro mestizo sin raza definida; perro callejero. [ARGENTINA]

Es sinónimo de → **delmont**¹. Juliea Lynch, en comunicación personal, me confirma que *delbal* y *delmont* tienen acentuación llana, aunque esta no aparezca reflejada en ninguno de los ejemplos recogidos. (→ **nisu**²)

- Desearía tener un perro como atilio, el perro de hugo, a esta delbal no la aguanto mas... (<twitter.com>, 8.10.2012)

- Voy a hacer pelear a un caniche y a un delbal a ver si se matan entre ellos *gana el caniche*. (<twitter.com>, 1.7.2015)

delmer (< DEL MERCADO; DEL MERCADILLO) 1 *adj.* Dicho de una mercancía, de una marca desconocida y barata. [ESPAÑA, MÉXICO, NICARAGUA, PARAGUAY]

En el español de España *delmer* puede entenderse como acortamiento de *del mercado* o *del mercadillo*. En las variedades americanas, sin embargo, solo la primera forma plena es común. También se usa como sustantivo, a menudo con mayúscula inicial, como si se tratara de un nombre de marca. (→ **delmont**²)

- Más que nada su falda delmer, qué envidia. (<twitter.com>, 31.8.2016)

- Las «Delmer» también eran muy buenas, sí. (<twitter.com>, 26.6.2017)

2 *m./f.* Perro mestizo sin raza definida; perro callejero. [MÉXICO, PARAGUAY]

Es acortamiento de *del mercado*, una expresión inspirada en la imagen del famélico perro callejero que ronda los puestos de los mercados en busca de comida. (→ **nisu**²)

- «Este es el perro feliz», dice Mario mientras reparte unos mimos a un perro que nosotros denominaríamos «delmer». (ABC Color, Asunción, 20.7.2003)

- Estoy pensando: seré una pekinesa, una pitbull o una delmer? (<twitter.com>, 31.5.2014)

- Mi perra salió a la calle, a los 5 minutos un vecino la trajo a casa. A los delmer se los devuelve mas rápido de lo que te tarda en postear. (<twitter.com>, 16.9.2015)

delmont¹ (o **delmon**, **delmo**) (< DEL MONTÓN) 1 *m./f.* Es sinónimo de → **delbal**. [ARGENTINA]

- Quiero otro perro de preferencia bulldog o un delmon. (<twitter.com>, 15.6.2014)

- Se regala perrita de 40 días cruza labrador y raza 'delmont'. (<twitter.com>, 27.7.2016)

- Se cree una caniche y es una delmo. (<twitter.com>, 2.8.2016)

2 *adj.* Ordinario, corriente y mediocre. [ARGENTINA, ESPAÑA]

- Después de hacer la vía, bastante guapa en su mitad inferior y bastante delmon en su mitad superior, hemos dejado a los amigos en el coche[.] (<2jm.blogspot.com>, 28.1.2007)

- [G]uapa Scarlett Johanson ...yo soy muy delmo. (<twitter.com>, 13.5.2012)

- – genio! – genio es Nefastus que con Le Rouge y Basanta llego a una semi, a pesar de q los tres sean horribles, yo soy delmont. (<twitter.com>, 8.7.2014)

delmont² (o **delmon**, **delmo**) (< *DEL MONTÓN del mercado*; *DEL MONTÓN del mercadillo*) *adj.* Dicho de una mercancía, de una marca desconocida y barata. [ESPAÑA]

También se usa como sustantivo, a menudo con mayúscula inicial, como si se tratara de un nombre de marca. Cuenta con varios sinónimos igualmente formados por acortamiento, como *delchi* (< *del chino*), *delfin* (< *del final del mercadillo*), *deungi/dungi* (< *de un gitano del mercadillo*), *delcon* (< *del contenedor*) y → **delmer**.

- Porque su ropa es delmon. (<fotolog.com>, 7.6.2010)
- [N]o me gustan las delmo. (<es.answers.yahoo.com>, 5.2.2011)
- [M]e conformo con unas Delmont, del montón del mercao. (<twitter.com>, 7.11.2016)

Elena (< *EL ENANO*) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre de estatura muy baja. [ESPAÑA, MÉXICO, PANAMÁ]

- Al otro lado estaba *Elena*. A pesar de su nombre no era una mujer, sino un hombre de unos cuarenta años, tan pequeño que apenas llegaría a las rodillas de Rómulo. Como contracción de *el enano* la gente lo llamaba *Elena*. (Sender 1949, 23)

Elgo (< *EL GORDO*) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre gordo. [MÉXICO]

- Por algo me dicen Elgo. (<twitter.com>, 7.3.2018)

Elmo (< *EL MORENO*) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre de piel muy morena, mulato o negro. [COLOMBIA, MÉXICO, GUATEMALA]

Por homonimia con *Elmo*, una famosa marioneta del programa de televisión infantil mexicano *Plaza*

Sésamo, emitido en varios países de Hispanoamérica.

- Tengo un amigo que le dicen «ELMO» por negro. (<twitter.com>, 1.8.2012)

Elton (< *EL TONTO*) *1 m.* Sobrenombre que se da a un hombre tonto. [ESPAÑA]

Por homonimia con el nombre y apellido inglés *Elton*, generalmente asociado con el cantante británico Elton John (1947–).

- Con razón el tonto del pueblo se gana el mote de Elton. (<twitter.com>, 20.8.2013)

2 adj. Dicho de una persona, tonta. [ARGENTINA]

Usado también como sustantivo. Es invariable en plural. (→ **maston**)

- [S]os re elton tu viejo esta re caliente con vos y vos le llevas otra acta. (<twitter.com>, 30.10.2013)
- Dos horas libres y las elton de mis compañeras en biblioteca buscando libros. (<twitter.com>, 22.4.2014)

Elvis (< *EL BIZCO*) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre que padece estrabismo. [COLOMBIA, MÉXICO]

Por homonimia con el nombre inglés *Elvis*, generalmente asociado con el cantante norteamericano Elvis Presley (1935–1977), también conocido por los críticos de su tiempo con el nombre de «Elvis the Pelvis», en referencia a sus sugerentes movimientos de caderas al bailar; de ahí el apodo bogotano *Elvis Polvis*, registrado por Lozano Ramírez (1999, 232) para referirse a un hombre «bizco y lujurioso».

- ELVIS [...] Por ser bizco (el bizco). (Lozano Ramírez 1999, 232)

- De chavo a un conocido también le decía Elvis porque creía que así se llamaba, pero estaba bien bizco el pobre. (<twitter.com>, 20.5.2016)

Estaca (< *ESTÁ cabrón que crezca*) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre de estatura muy baja. [MÉXICO] A menudo se usa precedido del artículo *el*. Formado a partir del mexicanismo *cabrón* ‘complicado, difícil’. Cuenta con la variante → **Ta-ca**.

- Ya en la secundaria los apodos encuentran un sentido más complejo y elaborado, de esta forma convivimos con: «El estaca»[.] (<www.capitaljalisco.com.mx>, 2016)

Holanda (< *O LA ANDA cagando aquí o LA ANDA cagando allá; o LA ANDA cagando o regando*) *m./f.* Sobrenombre que se da a una persona propensa a cometer errores de difícil solución o a decir inconveniencias. [MÉXICO]

En la frase subyacente *o la anda cagando aquí o la anda cagando allá*, el verbo *cagar* puede sustituirse por los sinónimos *regar* y *caje-tear*.

- Y más con las declaraciones que acaba de hacer a favor del presidente electo de México, emanado del PRI, portando el Holanda, corbata roja... (<www.sincensura.com.mx>, 8.9.2012)
- [A] una amiga le decíamos «Holanda» porque «o la anda cagando aquí o la anda cagando allá». (<twitter.com>, 28.2.2018)

íngasu (< *INGA A SU madre*) *interj.* Variante de → **íngueasu**. [MÉXICO]

- En el de diesel ese..., ingasu, ahí no me subo contigo, le dijo, vas a matar a alguien tú. (Valenzuela Camacho 2005, 22)

íngatu (< *INGA A TU madre*) *interj.* Variante de → **íngueasu**. [MÉXICO]

- ÍNGATU, ¿cómo se llama y de dónde viene? (<twitter.com>, 6.11.2011)
- Ingatu, se enojó la doña[.] (*Peripeca*, Culiacán Rosales, enero-febrero 2017)

íngueasu (o **ínguiasu**, **ínguiesu**, **ínguesu**) (< *INGUE A SU madre*) *interj.* Usada para expresar diversos sentimientos, especialmente asombro y sorpresa. [MÉXICO]

La grafía *ingue* de la frase subyacente refleja la pronunciación popular de *chingue*, empleada en la interjección *¡chingue a su madre!* En este uso interjetivo, es frecuente la elipsis de la preposición *a*, lo que explica la variante *ínguesu*, forma que da título a un poema sinfónico del compositor mexicano Enrico Chapela (2003).

- Que lo hagan en Chipinque, Ingueasu! (<www.skyscrapercity.com>, 26.8.2005)
- Unas de las que más uso yo son cuando algo me sorprende o asombra: [...] ¡Ínguiesu! (<forum.wordreference.com>, 31.7.2007)
- ¡Ínguesu!, ¡olvíde apagar la estufa! (DM 2016, s.v. *ínguesu*)
- Ínguiasu, ta perrón, es una jámer, papá: una jámer perrona, dice, grita cuando la ve pasar en zumba por el malecón nuevo [.] (Valdez Cárdenas 2017, 11)

lachín (< *LA CHINGADA*) *f.* 1 Lugar muy lejano, la quinta puñeta. [MÉXICO]

A menudo se usa en la locución **casa de ~**. A partir del mexicanismo *chingada* (o *casa de la chingada*).

- [E]stoy hasta casa de lachin sin vehículo y singanas de salir ja; (<twitter.com>, 18.1.2011)

2 Usado en diversas locuciones: **de** ~ ‘muy malo, pésimo; pésimamente’; **hijo** (o **jijo**) **de** ~ ‘hijo de puta’; **me lleva** ~, empleada para expresar contrariedad o enojo; **como** ~, usada para referirse a una persona de mal carácter o trato difícil o, con valor adverbial, para intensificar una cualidad. También en **a** ~, **irse a** ~ y **mandar a** ~, donde *a lachín* es variante parcialmente aglutinada de → **alachín**. [MÉXICO]

• ¿O es simplemente un hijo de Lachin? (<twitter.com>, 11.3.2010)

• Sea como sea, parece menesteroso ese jijo de lachin!! (<twitter.com>, 23.2.2011)

• Decirle a tu amiga «estoy que me lleva lachin» y que te responda «¿a quién le parto su madre?», esa es una hermana no mamadas. (<twitter.com>, 4.4.2013)

• [E]res como lachin... (<twitter.com>, 30.5.2013)

• [M]e va de lachin. (<twitter.com>, 19.7.2013)

• [N]o importa que esté haciendo un calorón de lachin? (<twitter.com>, 2.6.2017)

• Habla muy dulce, pero tiene un carácter de lachin y a todos nos ha regañado alguna vez. (<twitter.com>, 27.6.2017)

• [E]s aburridísimo como lachin y se hace desinteresante. (<twitter.com>, 1.3.2018)

laver (< *LA VERGA*) *f.* Usado en la locución **me lleva** ~, que expresa contrariedad o enojo. [MÉXICO]

A partir de *verga* ‘pene’. En las expresiones **a** ~, **irse a** ~ y **mandar a** ~, atestiguadas en México y Ecuador, es variante parcialmente aglutinada de → **alaver**.

• Estoy que me lleva laver. (<twitter.com>, 10.6.2016)

Lalo (< *LA LOCA*) *f.* 1 Sobrenombre que se da a una mujer loca o alocada. [AR-

GENTINA, COLOMBIA, PERÚ, REPÚBLICA DOMINICANA, VENEZUELA]

• Yo digo la Loca o lalo y ya todo el mundo sabe a quien me refiero, creo que nadie le gana a su nivel de locura. (<twitter.com>, 19.3.2018)

2 Sobrenombre que se da a un hombre homosexual afeminado. [COLOMBIA]

• TILDAN A LALO DE MARIQUITA POR RADIOTELÉFONO. Lalo? Es que con ese apodo de qué más lo podrian tildar? (<agenciapinocho.com>, 28.11.2010)

lapó (< *LA POLLA*) *f.* Usado en las expresiones **hasta** ~ ‘muy harto’ y **ser** ~ ‘ser extraordinario’. [ESPAÑA]

• Nene soy una currita que está hasta lapo porque cada día lo tengo más jodido y no le veo para nada la gracia... de verdad. (<www.20minutos.es>, 7.6.2006)

• Mercedes Milá es lapó! (<twitter.com>, 11.2.2013)

lola (< *LO LAMENTO*) *interj.* Usada irónicamente para manifestar desprecupación ante un problema ajeno. [ARGENTINA, CHILE, COLOMBIA]

• ¡Y qué decir de otros términos tan disparatados como [...] «estar lona», por cansado; «parquiado», por aburrido; «lola», por lo lamento[.] (Ercilla, Santiago de Chile, 30.12.1981)

• Si alguno pensaba cobrar un seguro, lola. (<www.cronista.com>, 21.10.2017)

losco (< *LOS COJONES*) *m.* Usado en las locuciones **hasta** ~ ‘en situación de hartura absoluta’, **tocar** ~ ‘causar irritación o enfado’ y **de** ~ ‘maldito, que fastidia o molesta’. [ESPAÑA]

• Tanto «gafotas acusica ratón de biblioteca ingeniero de losco» y ahí están los de madera. (<foro.latabernadelpuerto.com>, 18.1.2010)

• Estoy hasta losco de estos nacionalistas. (<www.libertaddigital.com>, 25.7.2010)

- [E]s sólo un detalle sin importancia que me toca losco. (<twitter.com>, 14.11.2014)

loshué (< LOS HUEVOS) *m.* Los testículos del hombre. [ARGENTINA, ESPAÑA]

También usado en locuciones como **hasta** ~ ‘en situación de hartura absoluta’, **pasarse** (algo alguien) **por** ~ ‘despreciar algo o a alguien o no darle la más mínima importancia’, **rascarse** (o **tocarse**) ~ ‘estar ocioso’ y **tocar** (o **hinchar**) ~ ‘causar irritación o enfado’.

- Viejo, deja de hincharme loshue. (<twitter.com>, 25.7.2011)
- Gaaaaaaaal sobenme loshue bosteros. (<twitter.com>, 6.4.2014)
- Pues eso de que reporten a la gente a lo random y resulte que surge efecto porque me castigan Y NO SE SABE PORQUE me toca loshue. (<twitter.com>, 10.1.2015)
- [S]oy la persona más coñazo, los DJ acaban por la noche hasta loshue de mí. (<twitter.com>, 23.9.2017)

magó (< M^A gordo/-da) *m./f.* Sobrenombre que se da a una persona muy gorda. [ARGENTINA, MÉXICO, PARAGUAY]

Se usa precedido del artículo *el* o *la*.

- A mi novia le pusieron La mago! (<twitter.com>, 27.6.2012)
- A mi me decían el mago... El magordo. (<www.reddit.com/r/argentina>, 2.3.2018)

mapa¹ (< M^A palomo) *m.* Hombre ingenuo y fácil de engañar. [REPÚBLICA DOMINICANA]

Formado a partir de *palomo*, equivalente dominicano del español europeo *primo*. El plural es invariable. También usado en la locución **hacerse el** ~ ‘hacerse el tonto, si-

mular ignorancia o hacerse el distraído’.

- Robert, Aluis y Jeremy son lo mapa. (<dev.diccionariolibre.com>, 9.2.2012)
- Tranquilo bajo perfil ... «hay que hacerle el mapa, el ma palomo. (<twitter.com>, 22.9.2013)

mapa² (< M^A PANZÓN) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre muy gordo. [MÉXICO]

Se usa precedido del artículo *el*.

- Mi papá dijo que su nombre artístico sería «el mapa» y cuando le pregunté porqué me dijo que es corto para «el ma’ panzón». (<twitter.com>, 29.1.2018)

masca (< M^{AS} CABRÓN/-na; M^{AS} CAPULLO/-lla) ¹ *m.* Sobrenombre que se da a un hombre muy malintencionado o que sobresale por su maldad. [ESPAÑA]

Se usa precedido del artículo *el* o *la*.

- Don Manuel Osoro, «el sargento Vergajo» para los bedeles, el «trepas» (= trepador) o «la gramínea» (= es más bajo que una gramínea) para los profesores y «mediopeo» para algunos alumnos o «el masca» (abreviatura de «el más cabrón») para los otros[.] (Eslava Galán 1990, 43)

² *m.* Jefe de una banda delictiva; capo. [ESPAÑA]

- [L]es cortamos el rollo a los mascas que controlaban aquello. (Gamella 1990, 208)

³ *m.* Hombre que desempeña una función de mando; jefe. [ESPAÑA]

De ahí el uso específico de este término en el ámbito castrense para designar al militar más caracterizado de un grupo (Rodríguez González 2005). El plural puede ser invariable.

- [L]a reunión que en la mañana del día 31 mantuvieron los ‘mascas’ populares[.] (Sur, Málaga, 4.9.2005)

- Que dicen los «masca» de Europa que hay que hacer más recortes, que todavía respiramos. (<twitter.com>, 8.9.2014)

- Si Puigdemont y Junqueras aspiran a la presidencia de la Generalitat desde Estremera o desde Bruselas ¿por qué no puede aspirar Traperó a ser el masca de los Moscos desde Soto? (<twitter.com>, 15.1.2018)

4 m./f. Persona que destaca o sobresale entre las demás. [ESPAÑA]
El plural puede ser invariable.

- Pero si el presumidillo es él, entonces será un *masca*. (<www.elperiodicoextremadura.com>, 31.10.2004)

- [S]i es que eres la masca de las palabras... (<maca-esther.mforos.com>, 21.4.2006)

- Así pues, el nuevo *masca* de Ferrari lo primero que ha soltado es que «*Es el mejor piloto del mundo y ganará el mundial con Ferrari*». (Crego Díaz 2014, 193)

- Honestamente creo que, en los 80, si los masca de la movida madrileña hubieran venido a Sevilla una noche, se habrían acostado pronto. (<twitter.com>, 23.12.2014)

masmo (< *MÁS moderno*) **m.** Militar que cuenta con poca antigüedad en un determinado rango.

Cf. Rodríguez González (2005): «Referido al *más moderno* de un grupo de militares». Suele ir precedido de artículo determinado. El plural es invariable.

- Y ahora, con estas opciones, me gustaría que me explicasen como te metes en una UCO de Apoyo a la fuerza, (USBA, por ejemplo) por antigüedad, cuando asciendas, que serás el «masmo», pues te lo voy a explicar[.] (<www.as-fas.es>, 19.3.2010)

- También casualmente los que tanto añoran el Ejército antiguo, suelen callar ante las penalidades para los «masmo» pero no ante los derechos enumerados antes. (<www.clasespasivas.net>, 30.8.2012)

maso (< *MÁS o menos*) **adv.** Aproximadamente; hasta cierto punto, en parte, de alguna manera; mediocre o medianamente. [ARGENTINA, COLOMBIA, COSTA RICA, GUATEMALA, MÉXICO, NICARAGUA, PERÚ, URUGUAY]

- Duración: 105 minutos maso. (<santosbiasatti.blogspot.com>, 12.11.2007)

- ¿Estas triste ahora? maso! (<fotolog.com>, 30.12.2008)

- Estudié muchísimo para ese examen, pero me fue maso. (<es.answers.yahoo.com>, 22.5.2010)

- Es esposo de la señora Teresa Camila Mirasoles de Walser... ¿La defensora de los derechos humanos?... Bueno, maso... ¿Cómo maso? (Garibay 2014, 441)

maston (< *MÁS tonto(s)/-ta(s)*) **m./f.** Persona que destaca por su torpeza o necedad. [ARGENTINA, ESPAÑA]

Se usa precedido del artículo *el o la*. Es invariable en plural. (→ **Elton**)

- [S]on los maston jajajajajajaja! (<twitter.com>, 2.11.2012)

- Oriana me dice: te tengo que contar algo! y se rie y no me cuenta nada al final, es la maston. (<twitter.com>, 7.11.2013)

- [M]e di la rodilla contra el palo, soy el maston. (<twitter.com>, 23.11.2013)

Maxwell (o **Maswel**) (< *el que MÁS huele*) **m./f.** Sobrenombre que se da a una persona que huele mal. [ESPAÑA]

Por homonimia con el apellido inglés *Maxwell*.

- Estos son viejos... Maswel (el q más huele) Maston (el más tonto). (<twitter.com>, 29.2.2012)

- ¿Que apodo/mote/alias es el más cachondo que hayas oído jamás? – maxwell [...] (le cantaba el alerón cosa mala). (<www.burbuja.info>, 12.5.2014)

mecagoen (o **me cagoen**, **mecagüen**, **me cagüen**, **cagoen**, **cagüen**) (< [ME] *CAGO EN todo*; [ME] *CAGO EN la leche*; [ME] *CAGO EN la puta*; etc.) *interj.* Usada para expresar enfado o extrañeza. [ESPAÑA]

También se emplea la forma no aglutinada *me cago en*.

- ¡Qué si me acuerdo! Cien veces diarias de ellos y de todos sus familiares: me cagüen. (Farré Albiñana 1949, 77)
- ¡«Cagoen» ya! — protestó Salvador —. Se me escapó la piedra... (de la Loma 1955, 145)
- Mecagüen. Ahora, sin manzanas, ni nada. (Beneyto 1971, 19)
- Tropezó con el bordillo de la acera, al bajar, y fue a derrumbarse sobre el capó del coche. —Mecagoen. (Campo Villegas 1995, 397)
- [H]abría que verles a ellos!!! me cagoen!!! (<www.foropir.es>, 15.2.2008)
- Cagüen, como no puedo dormir me iba a ver el vídeo[.] (<twitter.com>, 1.10.2016)

mecagoenla (o **me cagoenla**, **me cagoen la**, **mecagüenla**, **me cagüenla**, **me cagüen la**, **cagoenla**, **cagüenla**) (< [ME] *CAGO EN LA leche*; [ME] *CAGO EN LA puta*; etc.) *interj.* Usada para expresar enfado o extrañeza. [ESPAÑA]

También se emplea la forma no aglutinada *me cago en la*.

- ¡*Me cagüen la!* ¡déjame ya en paz, chorra! (Calero López de Ayala 1981, 57)
- ¡Que a todos nos ponen un collar, majo! ¡*Cagüenla!* (de Antonio Carpetano 1988, 112)
- Locuciones interjectivas o exclamativas [...] ¡*me cagüenla!* (Gargallo Gil 2004, 105)
- Yo la maté, mecagüenla. <www.liber-taddigital.com>, 11.2.2011)

- Pero que guapooooo!!!! mecagoenla, si yo pudiera... (<www.maineconoos.es>, 15.2.2011)

- Cagoenla, Zapatero... ¿Por qué te no te vas ya? (<www.galiciadigital.com>, 13.6.2011)

- Me cagoen la. O sea que los ciclistas están condenados al riesgo. (<www.elmundo.es>, 6.12.2011)

- Estuve con un chico gallego y sus padres un encanto. Me cagoenla!!! Que lo dejé antes de llevarme a conocer su tierra jaja. (<www.bodas.net>, 16.8.2015)

mecón (o **meconcito**) (< *ME condena-ra*) *interj.* Usada como juramento o para comentar algo que sorprende o disgusta. [CHILE]

A menudo va seguida de una oración encabezada por *que*.

- «¡Mecón, chirriando!» (Román 1913)
- No le tengo mío tampoco. Meconcito que no le tengo mío el que menor. (Urzúa Cruzat 1923, 107)
- Digan lo que quieran las mosquitas muertas, pero a esa cabrita me la como, ¡mecón que me la voy a comer! (Poblete Varas 1985, 114)

mepa (< *ME parece*) *v.* Referido a algo que se expresa, tener la impresión de que es cierto; considerar que algo es o no acertado. [ARGENTINA, COLOMBIA, CUBA, URUGUAY]

El complemento indirecto del verbo es la primera persona del singular. La voz → **tepa** se usa con el mismo significado, pero con la segunda persona del singular como complemento indirecto.

- Mepa bien que te cases. (<twitter.com>, 20.12.2012)
- Mepa que lo más apropiado hubiera sido escribir «mordida». (<www.elpais.com.uy>, 10.2.2018)

Messi (< *MES Y medio sin cagar*) *m./f.*

Sobrenombre que se da a una persona gorda. [MÉXICO]

Por homonimia con *Messi*, el apellido del futbolista de origen argentino Lionel Messi (1987–). A menudo se usa precedido del artículo *el* o *la*.

- Le dicen la Messi. Gooorda! (<twitter.com>, 12.1.2014)

- A un wey que trabaja conmigo le dicen Messi, es gordo. Pensé que era bueno en fut, pero le dicen así por que lleva mes y medio sin cagar. (<twitter.com>, 19.5.2017)

miami (< *MI AMIGO/-ga*) *m./f.* Usado como apelativo para dirigirse a un amigo.

La cita que sigue, tomada de la novela de Roberto Fernández *La vida es un special* (1981), recoge el uso del término en el cubano miamense coloquial.

- Mira miami, me enteré que ehtaba abierta una posición de asistan en el elementary de la ehquina y me presenté. (Fernández 1981, 73)

mier (o **miher**) (< *MI HERMANO/-na*) *m./f.*

1 Usado como apelativo para dirigirse a un amigo. [ARGENTINA, COSTA RICA]

- Mier, sólo dos minutos estuviste con nosotros. (Ríos González 2017, 69)

- Cómo estás miher? (<twitter.com>, 3.9.2017)

2 Usado como apelativo para dirigirse a un hermano. [COSTA RICA, ECUADOR, NICARAGUA]

- Te quiero mier [...] – Muchas gracias mier! Yo también te quiero. (<twitter.com>, 10.10.2016)

- Llega mi hermanita al cuarto y me dice: qué miher, ya estás lista? (<twitter.com>, 29.11.2016)

mierma (o **miherma**) (< *MI HERMANO/-na*) *m./f.* 1 Usado como apelativo para dirigirse a un amigo.

Según varios testimonios orales, este acortamiento cuenta con cierta antigüedad al menos en el español de Costa Rica y Cuba. Actualmente, sin embargo, su uso ha arraigado, con mayor o menor fuerza, en todo el dominio hispanoamericano, especialmente en el lenguaje juvenil, en el habla de los cantantes de reguetón y hip-hop y entre los aficionados a estos géneros musicales. También se emplea la forma no aglutinada *mi herma*.

- Bueno mierma, te llamo pa'trá mañana, así te dejo en suhpenso. (Fernández 1981, 15)

- Era mi único y mejor amigo, «mierma» como nos llamábamos. (Jiménez Fajardo 2007, 67)

- Miherma, aún respetando el valor literario de tu analogía, hay algo que contrasta [...] (<elfogoneroavenegas.blogspot.com>, 6.6.2009)

2 Usado para referirse a un hermano.

También se emplea la variante no aglutinada *mi herma*.

- [E]staba jugando con miherma[.] (<twitter.com>, 26.7.2012)

Milton (< *MIL Toneladas*) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre muy gordo. [COLOMBIA, MÉXICO]

Por homonimia con el nombre y apellido inglés *Milton*.

- Te dicen Milton no por ser poeta sino por ser gordo. (<twitter.com>, 16.9.2012)

mipri (< *MI PRIMO/-ma*) *m./f.* 1 Usado para referirse a un primo. [ARGENTINA, COSTA RICA, GUATEMALA]

- Primos: Los primeros, mipri. (Barzuna 1989, 64)

- Nos animaban «mipri» Alvarito y mi tío Hernán como disk jockeys. (<apuntesy-postales.blogspot.com>, 1.1.2017)

2 Usado como apelativo para dirigirse a un amigo. [COSTA RICA]

- –¿Te volviste loco? –No, mipri. Después de valorar todas las posibilidades, es la única alternativa. (Molina Jiménez 2003, 35)

Nacional (< NACIÓ NALGÓN/-na) *m./f.* Persona que tiene el trasero grande. [MÉXICO]

Se usa precedido del artículo *el* o *la*.

- Aquí en el barrio al padre Beto le decíamos el Nacional. Él nació nalgón. (<twitter.com>, 12.11.2017)

- [S]i es de trasero grande, 2 la nacional[.] (<marcianosmx.com>, 7.3.2018)

niagán (< NI A GANCHOS) *adv.* De ninguna manera. [ARGENTINA]

A partir de la locución argentina *ni a ganchos*.

- Niagan voy a la casa de mi primo mañana[.] (<twitter.com>, 1.6.2014)

niapá (< NI A PALOS) *adv.* De ninguna manera, ni loco. [ARGENTINA]

A partir de la locución argentina *ni a palos*.

- Pero la fiesta no se la pierde niapá, te vamos a extrañar! (<twitter.com>, 18.6.2016)

nica (< NI CAGANDO) *adv.* De ninguna manera. [CHILE]

A partir de la locución chilena *ni cagando*.

- ¿O sea, en Viña nica? – No, nica. (La Cuarta, Santiago de Chile, 29.7.2016)

nico (< NI COJONES) *pron.* Nada en absoluto. [CUBA]

A partir de la locución cubana *ni cojones*.

- Solo hay que cambiar una palabra para que sea una frase brillante: cambia OFENDER por OPRIMIR y ya esta. Se que no entiendes nico. (<cafeuerte.com>, 3.4.2014)

niempé (< NI EN PEDO) *adv.* De ninguna manera, ni loco. [ARGENTINA]

A partir de la locución argentina *ni en pedo*.

- Niempé lo invitamos mañana al día de la Lealtad Gorila, por fake. (<twitter.com>, 16.10.2015)

nies (O **nie**) (< NI ES CULO NI ES VAGINA; NI ES una parte NI ES la otra; NI ES ano NI ES escroto; etc.) *m.* Perineo. [ARGENTINA, COLOMBIA, COSTA RICA, MÉXICO, PANAMÁ, PUERTO RICO, REPÚBLICA DOMINICANA, URUGUAY, VENEZUELA]

Las fuentes donde este uso se ha documentado muestran que *nies* y *nie* son comunes en el español de México. Sin embargo, la primera forma es la única que se ha encontrado en Colombia, Costa Rica, Panamá y Uruguay. En Argentina, Puerto Rico, la República Dominicana y Venezuela solo se ha encontrado la segunda.

- La zona silenciosa y oculta del perineo, llamado popularmente el «nies»[.] (Giraldo Neira 2003, 30)

- Si yo les caigo mal, / Pues bésenme el nie. («Fiesta de locos», canción de Calle 13, 2008)

niescu (< NI ES CULO NI ES VAGINA; NI ES culo ni es escroto) *m.* Perineo. [COLOMBIA, COSTA RICA, ESPAÑA, VENEZUELA]

- Podría ser un furúnculo en el niescu? (<twitter.com>, 15.6.2011)

nipre (< NI PREGUNTES) *interj.* Usada para indicar que algo queda fuera de nuestro saber. [CUBA]

- En otros casos más extraños de apócope, se suprime el final de una frase y se funden los elementos supervivientes en un solo vocablo: [...] *nipre*, por ni preguntes[.] (Montori 1916, 192)

nipú (< *NI puta idea*) *pron.* Usado en la expresión **no tener** ~ ‘no saber absolutamente nada’. [ESPAÑA]

- No tengo nipú de su programa[.] (<twitter.com>, 25.3.2015)

nison (< *NI SON cortos, NI SON largos*) *m./adj.* Pantalones que llegan por debajo de la rodilla o por encima del tobillo, también conocidos como *pantalones pirata* y *pantalones pesqueros* respectivamente. [PUERTO RICO, REPÚBLICA DOMINICANA]

- Mira estos pantalones! Los nison!! (<twitter.com>, 25.9.2010)
- Odio los pantalones nison! (<twitter.com>, 7.7.2014)

nisu¹ (< *NI su padre o madre lo conoce; NI su puta madre lo conoce*) 1 *m./f.* Producto de marca La Pava, es decir, de una marca desconocida y barata. [ESPAÑA]

- Por ejemplo, pagar un Intel Pentium 166 y tener en realidad un *Nisu* Pentium 100, aun cuando el vistoso rótulo luminoso de su frente insista en decir 166. (Carro/Wang 1997, 47)
- [N]o es lo mismo una «nisu» que una «puma», al menos para el bolsillo. (*Diario de León*, 14.9.2004)
- De todos modos, yo creo que los candados, si son de marca se abren mejor que si son «nису»[.] (<www.ganzuando.es>, 28.6.2014)

2 *m./f.* Persona desconocida o poco conocida por el público en general. [ESPAÑA]

- A Supervivientes van ‘nису’ porque los conocidos pedían mucha pasta. (<blogs.20minutos.es>, 13.3.2009)

- Cristina es la que elige el vestuario en la mitad de las películas de este país. La otra es una nisu. (<twitter.com>, 30.1.2017)

3 *adj.* Desconocido, poco conocido o sin fama. [ESPAÑA]

- Joooder vaya tardecita me está dando mi padre con la tele, primero un documental aburridísimo en una cadena nisu y ahora una peli antigua. (<twitter.com>, 11.12.2011)
- El grupo es muy nisu, pero la canción es la hostia. (<twitter.com>, 9.5.2015)

nisu² (< *NI su padre o madre lo sabe; NI su padre o madre sabe de qué raza es*) *m./f.* Animal mestizo sin raza definida. [ESPAÑA]

En Argentina el perro *nisu* se conoce como → **delbal** o → **delmont**; en Paraguay y México recibe el nombre de → **delmer**.

- [M]e gustan todos los chatos aunque tambien tenemos un nisu[.] (<foroperros.facilísimo.com>, 6.11.2008)
- Dos bichones y una Nisu muy mona[.] (<www.abretelibro.com>, 12.4.2016)

nisupa (< *NI su padre lo conoce*) *m./f./adj.* Es sinónimo de → **nisu**¹. [ESPAÑA]

- [P]or poco que te dure, 4 ó 5 años, te puedes comprar varias «nisupas». (<www.foro.pieldetoro.net>, 23.5.2003)
- Idolatráis a unos nisupas del quince en este foro. (<www.tennisforum.com>, 30.7.2010)
- A ver cuándo tengo dinero para pillar por su web los dos CDs de Ancient Bards, que aunque sean muy nisupa me encantan. (<twitter.com>, 12.4.2013)

nisupu¹ (< *NI su puta madre lo conoce*) *m./f./adj.* Es sinónimo de → **nisu**¹. [ESPAÑA]

- Pero si directamente vetan a las empresas «nisupu» y les dan todos los contratos

solamente a constructoras grandes, entonces sería ilegal, por incumplir la Ley de Contratos del Sector Público. (<www.ensanchesur.com>, 6.1.2010)

- [T]e has comprado unos nisupu por 75€ + portes y te han salido rana. (<www.furgovw.org>, 28.9.2011)

- Sí, pero Semedo es un nisupu, y Cebollas jugará más o menos como Timotheo... (<twitter.com>, 14.7.2017)

nisupu² (<NI SU PUTA madre lo sabe; NI SU puta madre sabe de qué raza es) m./f. Es sinónimo de → **nisu**². [ESPAÑA]

- ¿Qué es un Nisupu? mi prima tiene un perro de esa raza. (<twitter.com>, 14.4.2013)

- De los cruces de razas lo mismo, pero yo hablaba de los nisupus en general[.] (<debates coches.net>, 15.5.2018)

nomá (<NO MAMES) interj. Usada para expresar incredulidad, enojo, reprobación, etc. [MÉXICO]

A partir del mexicanismo *no mames* ‘no jodas, no fastidies’.

- Noma wey ya veo que has perdido ras- tros de masculinidad. (<www.instagram.com>, 8.9.2017)

nose (<no, señor) adv. Usado para expresar negación, especialmente en respuesta a una pregunta. [COLOMBIA, PUERTO RICO]

Documentado por Navarro Tomás (1948, 123–124) y Flórez (1951, 288). (→ **sise**)

paco¹ (<PA cogerlo/-la) adj. Que tiene gran atractivo sexual; follable. [ARGENTINA, GUATEMALA]

Se usa en la locución **estar** ~. En el uso argentino, también se emplea como acortamiento de *pa comérse-lo*. (→ **paco**²)

- Mi prima esta paco fuerte. (<twitter.com>, 28.3.2013)

- Todos los amigos de mi primo están paco!!!!!! (<twitter.com>, 21.9.2017)

paco² (<PA comer; PA comérse-lo(s)/-la(s)) adj. Que tiene gran atractivo físico y sexual. [ARGENTINA, COLOMBIA, ECUADOR, ESPAÑA]

Se usa en la locución **estar** ~. En el uso argentino, a menudo se utiliza como acortamiento de *pa cogerlo*. (→ **paco**¹)

- [L]as tres están paco. (<twitter.com>, 4.11.2011)

pafo (<PA follarlo/-la/-te) adj. Que tiene gran atractivo sexual; follable. [ESPAÑA]

Se usa en la expresión **estar** ~.

- La ecuatoriana Giselle Calderón de la serie «El Barco». Esta pafo un poco, no? (<foro.blanquavioletas.com>, 6.4.2011)

páipor (<PA IR POR casa) f. Calzado ligero que normalmente se usa dentro de casa. [ESPAÑA]

- [H]e ido a Bancaja en paipor y puedo asegurar que ha habido gente que me ha mirado con cara extraña. (<fotolog.com>, 13.2.2008)

- ¿Dónde vas con esas páipor de abuelo? (Documentación oral, Alicante, 10.9.2009)

- Y no dejes las páipor debajo del sofá, que te conozco... (<twitter.com>, 15.2.2010)

palawer (o **palahuer**, **palauer**, **palagüer**) (<PA LA HUERTA) f. Calzado de lona de aspecto rústico; alpargata. [ESPAÑA]

Se pronuncia como palabra esdrújula, como si se tratara de una marca de calzado inglesa o norteamericana. También se escribe con inicial mayúscula.

- [M]e voy a comprar unas de las ultimas, pintura de tela, y a customizar las «pala-

wer»!! (<glamchic-kathy.blogspot.com>, 3.5.2007)

- Compañeros de clase que vestían zapa-
tillas de 14.000 pesetas con beca y yo, con
mis Palagüer, con el sello de «Rechaza-
do». (<foros.acb.com>, 16.10.2008)
- Las Palauer las usa mi padre para se-
gar fideos[.] (<www.elatleta.com>, 7.10.
2009)
- ¿Unas Adidas ADIZERO XT 3 o unas
«palahuer» para correr un cross? (<www.
cazayarmas.org>, 25.10.2011)

porcú (< *POR culo*) *adv.* Usado en las lo-
cuciones **dar ~** (a alguien) ‘moles-
tarle o fastidiarle’ y **a tomar ~**, em-
pleada para expresar rechazo. [ES-
PAÑA]

- Si seguimos así, sé de alguien que man-
dará las TIC a tomar porcú. (<twitter.
com>, 19.4.2010)
- [T]e voy a estar dando porcú toodo el
dia jajajajaja. (<twitter.com>, 3.7.2012)

porfa (o **porfi**, **porfis**) (< *POR FAVOR*)
adv. Usado para formular cortés-
mente una petición.

Tanto el acortamiento *porfa* como
sus variantes *porfi* y *porfis* son de
uso común en todo el dominio his-
pánico.

- ¿Me lo prestas, porfa? (Ussía 1994, 103)
- Es que me encantan, porfis, porfis...
(Galindo 2000, 26)
- [H]elados y refrescos que algunos de los
niños intentaban poseer a cambio de «por
favor señor» o «porfi, porfi». (<www.lr21.
com.uy>, 5.1.2011)

pornoco (< *POR NO coger*) *m.* Grano, es-
pinilla o barro supuestamente cau-
sado por la falta de actividad se-
xual. [ARGENTINA, GUATEMALA, PARA-
GUAY, URUGUAY]

De ahí la expresión **síndrome de ~**
‘irritación y mal humor que, en una

persona adulta, se cree que son
causados por la falta de relaciones
sexuales’.

- No tiene horario para la puñeta, / Está
del coco, muchos pornocos, / Y hasta su
cuarto terminó de pintar. («El Jeropa»,
canción de Pala Ancha, 2003)
- Esta chica sufre del terrible síndrome de
PORNOCO... (<www.facebook.com>, ene-
ro 2018)

pornofo (< *POR NO Follar*) *m.* Grano, es-
pinilla o barro supuestamente cau-
sado por la falta de actividad se-
xual. [ESPAÑA]

De ahí la locución **síndrome de ~**,
usada como equivalente de la his-
panoamericana *síndrome de porno-
co*. (→ **pornoco**)

- El síndrome de «Pornofo» lo padecerás
tu[.] (<es.fitness.com>, 11.9.2009)
- Me ha salido un pornofo en la frente que
flipas. (<twitter.com>, 8.1.2018)

por quefo (o **por Quefo**) (< *POR QUE FO-
llemos interj.* Usada como fórmula
de brindis. [ESPAÑA]

Al igual de → **por sifo**, también se
emplea como complemento de ré-
gimen preposicional del verbo
brindar.

- Lo que queráis, pero una noticia como
esta un sábado y que nadie brinde por si-
fo (o por quefo) merece que os den 100
latigazos a cada uno. (<www.meneame.
net>, 10.4.2011)
- Chego y yo nos vamos a tomar el agua
bendita a la cripta de San Antolin. Por
quefo!!! (<twitter.com>, 1.9.2011)

porsi (< *POR SI acaso*) *adv.* Por si ocurre
o llega a ocurrir algo. [ESPAÑA, MÉ-
XICO, VENEZUELA]

- Me fiaría de ti que sueles estar más aten-
ta en clase que yo, pero la haré porsí.
(<twitter.com>, 9.10.2012)

porsia (o por sia) (< *POR SI ACASO*) *adv./*

conj. Por si ocurre o llega a ocurrir algo. [CUBA, ESPAÑA, VENEZUELA]

También se usa, en forma sustantivada, en las locuciones adverbiales **por un ~** (Cuba y Venezuela) y **por ~** (Cuba).

- Por «porsia», Pincho decidió esperar un poco. (Ortega 1986, 33)
- —¿Y entonces por qué me das esta carta? —Es por un porsia —y repitió: «Un porsia». (Lamadrid Vega 1998, 224)
- Muévela ahí, nosotros vamos a seguir con la merca, pero porsia. (Ulive-Schnell 2006, 172)
- [L]o digo por sia y a alguien le ha pasado esa falla o los expertos que conozcan. (<www.landcruiser.com.ve>, 23.6.2014)
- Le compré mi chocolate favorito porsia no le gusta[.] (<twitter.com>, 21.8.2017)

porsiaca (o por siaca) (< *POR SI ACASO*)

adv. Por si ocurre o llega a ocurrir algo. [CHILE, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, ECUADOR, ESPAÑA, PANAMÁ, PERÚ, PUERTO RICO, REPÚBLICA DOMINICANA]

En el español de Ecuador, Perú y España también se usa, en forma sustantivada, en la locución **por un ~**.

- Luego por un porsiaca y para finiquitar round dile un revés lado izquierdo con zancadilla del derecho[.] (Corrales 1938, 95)
- Por siaca —añadió el que iba al timón—, voy a derribar pa' que el míster esté tranquilo. (Colorado 1972, 68)
- «Porsiaca le cogí el dinero antes». «Por siaca yo compraré estos bonos». (Sánchez-Boudy 1999)
- En realidad lo uso por un «porsiaca» para tener una copia de seguridad[.] (<jcatalan55.es>, 28.4.2017)

por sifo (o por Sifo) (< *POR SI FOLLAMOS*)

interj. Usada como fórmula de brindis. [ESPAÑA]

También se emplea como complemento de régimen preposicional del verbo *brindar*. (→ **por quefo**)

- Y ese sábado de asueto y emoción resultará tan irrepitable como el brindis que alzamos por nosotros, por Casillas y Camacho, por Joaquín y hasta por Sifo, ya saben, el santo de los buenos ratos al que conviene encomendarse en los momentos de intensa melancolía. («Por Sifo», *El País*, Comunidad Valenciana, 27.6.2002)
- Chin, chin ... por sifo. (<twitter.com>, 12.10.2011)
- Así que hazme el puto favor de brindar conmigo, así, sin más, por brindar, sin motivos, por todo, por nada, «por», por Sifo. (*Por Sifo*, cortometraje dirigido por Mario Hernández y Guillermo Rodríguez, 2016)

porsilas (o por silas) (< *POR SI LAS MOSCAS*)

adv./conj. Por si acaso, por lo que pueda pasar. [ARGENTINA, CHILE, COLOMBIA, ESPAÑA, MÉXICO, VENEZUELA]

- [Y]o tengo llave porsilas no nos quiere abrir. (<twitter.com>, 8.9.2009)
- Porsilas y super en buena onda: el día de hoy se conmemora, no se celebra. (<twitter.com>, 7.3.2018)

porsilasmos (o por silasmos, por si lasmos) (< *POR SI LAS MOSCAS*)

adv. Por si acaso, por lo que pueda pasar. [ARGENTINA, CHILE, COLOMBIA, ESPAÑA, MÉXICO, PERÚ]

- Igual voy a verlo por silasmos!! (<www.controversia.net>, 24.7.2005)
- Llevo una cazadora ligerita, porsilasmos. (<twitter.com>, 22.5.2013)
- Pillo gorro de aluminio, por si lasmos. (<www.forocoches.com>, 18.4.2018)

porsu (< *POR SUPUESTO*)

adv. Sin duda, ciertamente. [ARGENTINA, COSTA RICA, ESPAÑA, URUGUAY]

- Ahora tengo que pensar qué puedo inventar para que Caro también se engan-

che en el festejo, antes de irse de viaje, porsu, que es en lo único que está pensando ahora[.] (Helguera 2005, 106)

- Porsu que nos apuntamos[.] (Muñoz Chacón 2009, 179)

porsupu (< *POR* *SUPUESTO*) *adv.* Sin duda, ciertamente. [ARGENTINA, ESPAÑA, URUGUAY]

También se usa la variante no aglutinada *por supu*: «Por supu, no le conté nada de lo que pasó entre los dos» (Torres Quintana 1984, 128).

- Te espero!! porsupu con termo y mate!! (<sanacionysalud.com>, 28.6.2008)
- Porsupu que el rostro hace gala del mismo tacto y de la misma suavidad. (<www.sexomercadobcn.com>, 22.9.2009)

que barre *adj.* Dicho de una persona, muy gorda. [MÉXICO]

Se usa con el relativo sustantivado (*el que barre*) o precedido de un antecedente con artículo determinado (*el niño que barre*).

- Ahora si soy la niña que barre... Un guarrache de pollo en la comida y 2 quecas en la cena. (<twitter.com>, 26.10.2012)
- Adrian Caballero, alias el que barre, el que va a reventar[.] (<twitter.com>, 20.8.2017)

Quechi (< *¡QUÉ CHICHOTAS!; ¡QUÉ CHICHONA!*) *f.* Sobrenombre que se da a una mujer de pechos grandes. [MÉXICO]

Formado a partir del mexicanismo *chichotas*, forma aumentativa de *chichis* ‘tetas (de la mujer)’, o *chichona* ‘tetuda’. Se usa precedido del artículo *la*.

- [Y]o tenía una amiga parecida pero era la «Quechi» = que chichotas. (<www.levelup.com>, 19.8.2010)
- La quechi, que chichona. (<twitter.com>, 4.5.2015)

queli (o **keli**, **kely**, **kelly**) (< *QUE LIMPIA*) *m./f.* 1 Persona, generalmente asalariada, que realiza labores de limpieza en una vivienda, oficina, etc. [ARGENTINA, ESPAÑA, MÉXICO]

- Porque hoy la *queli* también es ‘la que limpia’. (*La Vanguardia*, Barcelona, 15.3.2006)

- [U]n wey de la office le llevaron 1 ensalada extra por error y no le quiso dar a la keli y la sra no habi comido nada en todo el dia. (<twitter.com>, 4.11.2010)

- Una idea que ya hemos apuntado en distintas ocasiones y desde diversos medios es hacer deducible al personal doméstico, a «la chica», a «la kely», «la quelí» o la señora que ayuda en casa. (<carlosromero.blogcanalprofesional>, 2.12.2010)

- Ya la quelí del baño me habla. (<twitter.com>, 4.5.2011) • Alguien que venga a matar a la kelly del laburo por favor. (<twitter.com>, 18.4.2012)

- No queda otra que el quelí de la casa tiene que limpiar nuevamente el baño! (<twitter.com>, 11.12.2012)

2 Persona cuyo oficio es limpiar y acondicionar las habitaciones de un hotel o los camarotes de un barco de pasajeros. [ARGENTINA, ESPAÑA]

- Pobre nuestra quelí del barco... se banca los ALTOS desordenes nuestros. (<twitter.com>, 8.2.2013)

- La primera vez que escuché la palabra «queli» no se escribía ni con «k» ni con «y», sino así: quelí. [...] Hoy el término se ha «modernizado» cambiando la grafía y se atribuye sobre todo a las mujeres que limpian los hoteles. Pero hay otras *kellys* o *quelis*[.] (*20 minutos*, Andalucía, 10.4.2018)

Quena (o **Kena**) (< *¡QUÉ NALGAS!; ¡QUÉ NALGÓN/-NA!*) *m./f.* Sobrenombre que se da a una persona culona. [MÉXICO]

A menudo se usa precedido del artículo *el* o *la*.

- Me decía “El Kena” que quería instalar el aceite en el almacén[.] (<alteradi.blogspot.com>, 11.9.2007)
- Estas bien nalgon a ya te dire la kena hahaha. (<twitter.com>, 9.2.2013)
- Recuerdo que conocí a unos amigos de mis papás (eran una pareja), cuando los presentaron, a la señora le decían «Quena», me pareció un bonito nombre. Después mi mamá me dijo que le decían así por «que nalgotas». (<twitter.com>, 8.2.2018)

Quequi (o **Keki**) (< ¡*¡QUE QUIJADA!*!) *m./f.*

Sobrenombre que se da a una persona de mentón prominente. [COLOMBIA, MÉXICO]

A menudo se usa precedido del artículo *el* o *la*.

- [S]e le rebautizó *quequi* y es que bien parecía un orinal su desordenada cara. (Valencia Trujillo 2001, 74)
- ¿que sobre nombre le puedo decir a una persona con una gran barbilla? El Quequi[.] (<espanol.answers.yahoo.com>, 11.8.2011)
- Al Novio d una Amiga le decíamos el «Keki» porq Q’ Quijadota tiene parece bandeja d caja registradora. (<twitter.com>, 22.2.2012)
- Yo tenía una amiga que le decían «La quequi». (<twitter.com>, 12.3.2014)

quetepa (o **que tepa**) (< *QUE TE PARÍO*)

1 *f.* Madre de una persona. [PUERTO RICO, REPÚBLICA DOMINICANA, VENEZUELA]

Se usa precedido del artículo *la*.

- Celebrando aquí en Puerto Rico el día de «la que tepa» sí, de la que te parió. (<twitter.com>, 8.5.2011)
- [T]e ordeno que te levantes porque la Quetepa se preocupa po la razón que te sientes enfermo, ¿escuchate? (Martínez Arteaga 2014, 38)

2 *adj./f.* Usado en las locuciones **la puta ~ y anda** (o **ándate**) **a la puta ~**, que sirven para expresar enfáticamente rechazo, molestia o desacuerdo. [ARGENTINA]

También se usa la forma sustantivada **la ~ y anda** (o **ándate**) **a la ~**.

- [C]uando yo vengo, vos no estás la puta que tepa. (<twitter.com>, 22.8.2013)
- Andate a la puta quetepa. (<twitter.com>, 6.1.2014)
- Que duro estar de buen humor y tratar a una persona con todo el amor del mundo y que te conteste idiota y cortante PERO ANDA A LA QUE TEPA. (<twitter.com>, 6.1.2014)

seringa (< *SERÍA ENGAÑARTE*) *interj.* De ningún modo. [COSTA RICA]

- ¿Te vas a comer esto? — ¡Seringa! (Giebler Simonet 2003, 41)
- ¿Más impuestos?... ¡Seringa! (<www.diarioextra.com>, 26.9.2015)

Simba (< *SIN BAÑARSE*) *m./f.* Sobrenombre que se da a una persona desaseada. [ARGENTINA, CHILE, COLOMBIA, MÉXICO, VENEZUELA]

Se usa precedido de artículo determinado.

- Yo tenía un compañero de colegio que le decíamos el Simba...el Sin Bañarse!!!! (<twitter.com>, 21.9.2012)

simpa (< *SIN PAGAR*) *m.* Acción de marcharse de un establecimiento sin abonar la cuenta. [ESPAÑA]

Se usa generalmente en las locuciones **hacer(se) un ~**, **marcarse un ~ y de ~**.

- La pasta de mi cuenta tiene dos cifras. / Casi na, calcinas con gasolina o practicando el simpa, / Tú flipa. («Shock!», canción de DJ Yulian en colaboración con otros raperos, 2004)

- La primera tentación que tuvo fue la de hacer un *simpa*[.] (*El País*, Cataluña, 4.12.2006)
- [B]uscaré un autopréstamo o me haré un *simpa* en una gasolinera[.] (<www.abcs.es>, 30.5.2007)
- [E]l coche también era de *simpa*... (<debates.coches.net>, 1.3.2010)
- Los que se ponen tibios de reserva siguen de *simpa* y encima nos dicen que vamos ciegos los demás. (<www.eldiario.es>, 3.5.2017)
- «¿Un *simpa*? Así me enamoras», bromeó Iván, después de que Ainoa tomara el pelo a los camareros con marcarse un «*simpa*». (<www.formulatv.com>, 26.5.2018)

sincó (o **cinco**) (< *SIN compas*) *m./f.* Sobrenombre que se da a una persona que no tiene amigos. [MÉXICO] Formado a partir del mexicanismo *compa*, apócope de *compadre* y *compañero*.

- El cinco «sin compas». (<www.reddit.com/r/mexico>, 19.9.2012)
- Me dicen la *sincó*: sin compas. (<twitter.com>, 27.1.2013)

sincu¹ (< *SIN cuello*) *adj./m./f.* Referido a una persona de cuello corto. [ARGENTINA, ESPAÑA, MÉXICO]

- Existen tres tipos de personas: las *sincu*, las con cuello y las con excesivo cuello como las jirafas. (<twitter.com>, 14.2.2014)
- [P]ero si no tienes cuello jajajaja si eres un *sincu*!! (<twitter.com>, 19.3.2014)
- [E]res hermana de Fernando Alonso?? Porque eres un poco *sincu*... (<twitter.com>, 13.9.2015)

sincu² (< *SIN culo*) *adj./f.* Referido a una mujer que tiene las nalgas planas. [ARGENTINA, URUGUAY]

- Rubia pero *sinte* y *sincu*. (<twitter.com>, 27.2.2014)
- Llega el verano y veo a las pibas con unas mayas re lindas y un súper culo y

me deprimó. que injusta la vida de la *sincu*. (<twitter.com>, 25.12.2014)

sindor (< *SIN DORMIR*) *m.* Acción de trasnochar, generalmente para salir de fiesta o divertirse. [ESPAÑA]

Se usa en la locución **hacer(se) un ~**. Es palabra llana, aunque ninguna de las citas recogidas en el corpus de este trabajo refleja esta acentuación. Nótese que, en el español de Argentina, *sindor* (también escrito *cindor*, por homonimia con el nombre de marca de un producto lácteo) suele emplearse simplemente como forma reducida del sintagma *sin dormir*: «[A] laburar *sindor*!!!» (<www.lamitadmas1.net>, 29.11.2011); «Las 4 de la mañana ya y sigo *sindor*» (<twitter.com>, 31.7.2017); no obstante, también existen casos donde esta estructura se encuentra lexicalizada: «Atentos los madrugadores y los *sindor*[.]» (<twitter.com>, 12.4.2015); «Más *sindor* que nunca, no pegue un ojo en toda la noche» (<twitter.com>, 26.4.2018).

- [Y]o suelo hacer un «SINDOR» los fines de semana. (<foros.acb.com>, 6.9.2006)
- Hoy nos hacemos un *sindor* no? (<twitter.com>, 12.12.2012)

sinte (< *SIN TETAS*) *adj./f.* Referido a una mujer de pechos pequeños. [ARGENTINA, ESPAÑA]

- Lamento comunicarle al mundo entero que TENER TETAS GRANDES NO ES TENER BUENAS TETAS. Fin de la transmisión. Yo, la *sinte*. (<twitter.com>, 2.9.2011)

sise (< *sf, señor*) *adv.* Usado para expresar asentimiento a lo dicho por el

interlocutor. [COLOMBIA, PUERTO RICO, REPÚBLICA DOMINICANA]

Documentado por Andrade (1930, 21), Navarro Tomás (1948, 123s.) y Flórez (1951, 288). (→ **nose**)

suchi (< *su chingada madre*) *f.* Usado en la expresión **hijo** (o **jijo**) de ~ ‘hijo de puta’. [MÉXICO]

- Hoy más que nunca me gustaría verlo pa partirle la jeta al hijo de suchi. (Cuevas Sosa 1985, 85)
- [S]iempre fueron muy jijos de suchi[.] (Trujillo 2006, 53)

Susan (o **Susa**) (< *Su Santidad*) *m./f.* Sobrenombre que se da a una persona rechoncha. [MÉXICO]
A menudo se usa precedido del artículo *el* o *la*. El apodo mexicano *Su Santidad* es un juego de palabras inspirado en los homófonos *Papa* y *papa*; esta última voz se usa en la expresión figurada *cuerpo de papa*.

- La flower, el susan (por su santidad, tiene el cuerpo de papa), el chupas, la chimol, la mascatuercas, el chiquis, el pigtor. (<www.dixo.com>, 23.5.2006)
- Una amiga le decíamos «La Susa» y al día de hoy no recuerdo su nombre, pero en las reuniones de ex-a siempre es recordada la susa, mas nunca por su nombre. [...] Susa era la contracción de Su Santidad... porque la fulanita en cuestión tenía cuerpo de papa!!!! (<www.inguesu.net>, 27.7.2009)
- Luis Mi. Ahora es Susan. (<twitter.com>, 4.2.2015)

taca¹ (< *ta cabrón*) *interj.* Usada para expresar la dificultad o poca probabilidad de que suceda algo. [MÉXICO]

A partir de *ta*, apócope coloquial de *está*, y el mexicanismo *cabrón* ‘complicado, difícil’.

- ¡Taca! ¡Taca! ¡Ta cabrón! ¡Pariente prójimo del oriente medio! ¡Deja que yo te ame como a mí mismo, pero taca! ¡Entiende que taca! (Azar 1977, 51)
- – [S]i ese caballo enamora. – Taca. (<twitter.com>, 5.5.2013)

Taca² (< *ta cabrón que crezca*) *m.* Variante de → **Estaca**. [MÉXICO]

A partir de *ta*, apócope coloquial de *está*, y el mexicanismo *cabrón* ‘complicado, difícil’.

- [A] los que les hizo falta la hormona del crecimiento se les llama: Enano, Taca (está cabrón que crezca)[.] (Quint 2002)

tepa (< *te parece*) *v.* → **mepa**. [ARGENTINA, COLOMBIA, URUGUAY]

- No puedo pasártela por word porque no tengo el programa, pero puedo copiar y pasarlo por e-mail. ¿Tepa bien? (<twitter.com>, 25.6.2010)
- – Bueno, pero solo si sale algo una noche, mitad y mitad el escabio, tepa? – Mepa genial la idea hermanita! (<twitter.com>, 16.5.2013)

tofu (< *to fumao/to fumá*) *adj.* ¹ Que se encuentra bajo los efectos de los porros. [ESPAÑA]

Su plural puede ser invariable.

- Jajajajajajajajaj ibamos tofu todos. (<twitter.com>, 28.1.2012)
- Ese día llegamos a esa conclusión porque ibamos tofus verdad? (<twitter.com>, 30.4.2012)
- Me estoy fumanfo una L voy por la mitad y como explicarlo...voy tofu, muy tofu. (<twitter.com>, 15.2.2014)

² Que fuma porros de manera habitual. [ESPAÑA]

- Eres muy tofu. (<twitter.com>, 25.10.2012)

tomoti (< *TO MOTIVA(d)o/to motivada o to motivá*) *adj.* Entusiasmado en lo que hace. [ESPAÑA]

- [C]uando estoy contenta, cuando estoy tomoti, cuando quiero animar a alguien... (<twitter.com>, 28.6.2014)

toti (< *TO TIRA(d)o/to tirada o to tirá*) *adj.* Abandonado, sin ayuda o sin medios; desganado o indispuesto. [ESPAÑA]

También usado en la locución **dejar** ~ ‘dar plantón; dejar en la estacada’.

- Yo que pensaba subir el domingo 8 desde Sevilla, mi amiga me dejó toti[.] (<www.nevasport.com>, 6.3.2009)
- [Q]ue este despierto no significa que mi cuerpo responda. Estoy toti en la cama. (<twitter.com>, 19.7.2013)
- No tengo llaves de casa y estoy toti en las escaleras. (<twitter.com>, 15.11.2014)

tresco (< *TRES cojones*) *pron.* Usado en la locución **importar** (algo o alguien) ~ (a alguien) ‘no importar (le) nada en absoluto’. [ESPAÑA]

- [A]l coronel le importa tresco todo, y dice que o hace las cosas a su manera o no las hace. (<kzrevista.blogspot.com>, 3.8.2013)

Tuno (< *tú no cabes por la puerta; tú no cabes en esos jeans; tú no dejas de tragar*; etc.) *m.* Sobrenombre que se da a un hombre gordo. [MÉXICO]

Se usa precedido del artículo *el*.

- [A] ti te apodan «El Tuno» verdad... (<twitter.com>, 13.6.2013)

- [A] ti te dicen el «tuno» el tu no cabes por la puerta. (<twitter.com>, 26.8.2013)

tusco (< *rus cojones*) *m.* Usado para expresar admiración en la locución **ole** (u **olé**) ~. [ESPAÑA]

- ¡como antes no había internet y ahora sí, hay que cambiar la Constitución! Olé tusco! (<twitter.com>, 7.12.2015)
- No, en serio, me parece una pasada. Ole tusco!! (<twitter.com>, 25.4.2018)

unamí (< *UNA mierda*) *pron.* Nada en absoluto. [ESPAÑA]

Se emplea con los verbos *importar* y *valer*.

- Me importa unamí[.] (<foroparalelo.com>, 2.4.2014)
- No vale unamí, te lo aseguro. (Documentación oral, Murcia, 4.5.2018)

yafu (< *YA fue*) *interj.* Usada para expresar resignación. [ARGENTINA]

A partir de la expresión argentina *ya fue*.

- Estuve casi 40 minutos para llegar al mismo lugar que con el 64 en 10 minutos estoy!!! Bueno, yafu!! Me bajé y entré al subte. (<delocurainmediata.blogspot.com>, 11.8.2010)
- Confieso que no me gustaron mucho mis tablas pero yafu. (<foro.axeso5.com>, 10.3.2018)

yalo (< *YA LO creo*) *adv.* Por supuesto. [PANAMÁ]

- ¿Te gustaría que te regalara eso? Yalo. (Aguilera Patiño ca. 1947, 322)

6 Bibliografía

- Aguilera Patiño, Luisita, *El panameño visto a través de su lenguaje*, Panamá, Ferguson & Ferguson, ca. 1947.
- Alfaro, Ricardo J., *Diccionario de anglicismos*, Panamá, Imprenta Nacional, 1950.
- Álvarez Nazario, Manuel, *El habla campesina del país. Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1990.
- Andrade, Manuel J., *Folk-lore from the Dominican Republic*, New York, American Folk-Lore Society, 1930.
- Azar, Héctor, *Las tres primeras personas*, México, Grijalbo, 1977.
- Barrios, Manuel, *Modismos y coplas de ida y vuelta*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1982.
- Barzuna, Guillermo, *Caserón de teja. Ensayos sobre patrimonio y cultura popular en Costa Rica*, San José (Costa Rica), Nueva Década, 1989.
- Beneyto, Antonio, *Los chicos salvajes. (Narraciones fantásticas y cotidianas)*, Barcelona, Picazo, 1971.
- Beniers, Elisabeth, *El eufemismo fonético, ¿onomatopeya de la palabra?*, Acta Poética 14–15 (1993–1994), 203–215.
- Calero López de Ayala, José Luis, *El habla de Cuenca y su serranía*, Cuenca, Diputación Provincial de Cuenca, 1981.
- Campo Villegas, Gabriel, *Motín universitario*, Huesca, Pirineo, 1995.
- Carro, José/Wang, Berna, *Guía práctica para el uso del ordenador en la creación literaria*, Madrid, Ediciones y Talleres de Escritura Creativa Fuentetaja, 1997.
- Casado Velarde, Manuel, *Acortamientos léxicos en español actual*, Iberoromania 20 (1984), 1–8.
- Casado Velarde, Manuel, *Tendencias en el léxico español actual*, Madrid, Coloquio, 1985.
- Casado Velarde, Manuel, *Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos*, in: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (edd.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 5075–5096.
- Casado Velarde, Manuel, *Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil*, in: Rodríguez González, Félix (ed.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, 2002, 57–66.
- Cela, Camilo José, *La bola del mundo*, Madrid, Organización Sala Editorial, 1972.
- Colorado, Antonio J., *Puerto Rico: la tierra y otros ensayos*, San Juan (Puerto Rico), Cordillera, 1972.
- Conde, Óscar, *Las formas anagramáticas en lunfardo*, Gramma 24:51 (2013), 87–94.
- Corrales, Juan Apapucio [pseud. de Clemente Palma], *Crónicas político-doméstico-taurinas*, Lima, Compañía de Impresiones y Publicidad, 1938.
- Crego Díaz, Carlos, *Fast in the pit lane*, Raleigh (Carolina del Norte), Lulu Press, 2014.
- Crystal, David, *Language and the Internet*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001.
- Cuevas Sosa, Andrés Alejandro, *Naco... o como se diga*, México, Posada, 1985.
- DA = Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de americanismos*, Lima, Santillana, 2010.
- DCECH = Corominas, Joan/Pascual, José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol., Madrid, Gredos, 1980–1991.
- de Antonio Carpetano, Enrique, *Castilla a cuestras*, Madrid, Fundamentos, 1988.
- de la Loma, José A., *Sin la sonrisa de Dios*, Barcelona, Luis de Caralt, 1955.

- Díaz, Geno, *Moriré sin conocer Disneylandia*, Buenos Aires, Galerna, 1979.
- Díez de Tejada, Vicente, *Plepa*, Blanco y Negro, Madrid, 4 de junio de 1911.
- DM = Academia Mexicana de la Lengua, *Diccionario de mexicanismos*, ²2016, <www.academia.org.mx> [último acceso: 15.5.2018].
- Echeverría y Reyes, Aníbal, *Voces usadas en Chile* (Anexo a los Anales de la Universidad de Chile), Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1900.
- Eslava Galán, Juan, *El Mercedes del Obispo y otros relatos edificantes*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 1990.
- Fajardo, Alejandro, *Truncamientos léxicos en español actual*, *Lebende Sprachen* 35:3 (1990), 132–133.
- Farré Albiñana, Jaime, *4 infantes, 3 luceros*. Tetuán, s.n., 1949.
- Fernández, Roberto G., *La vida es un special*, Miami, Ediciones Universal, 1981.
- Flórez, Luis, *La pronunciación del español en Bogotá*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1951.
- Galindo, Blanca Idalia, *Murmullo de abril*, Guadalajara (México), Ágata, 2000.
- Gamella, Juan F., *La historia de Julián. Memorias de heroína y delincuencia*, Madrid, Popular, 1990.
- García Soriano, Justo, *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, Bermejo, 1932.
- Gargallo Gil, José Enrique, *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004.
- Garibay, Gabriel, *Ultraterrein*, s.l., Trafford, 2014.
- Giebler Simonet, Alf A., *A lo tico*, San José (Costa Rica), s.n., 2003.
- Giraldo Neira, Octavio, *Los héroes también lloran: por una auténtica masculinidad*, Cali, Litocencia, 2003.
- Halliday, Michael A. K., *Anti-languages*, *American Anthropologist* 78 (1976), 570–584.
- Helguera, Magdalena, *Espejos.uy*, Montevideo, Trilce, 2005.
- Iribarren, José María, *El porqué de los dichos*, Madrid, Aguilar, ²1956.
- Jespersen, Otto, *Mankind, nation and individual from a linguistic point of view*, Oslo, Aschehoug, 1925.
- Jiménez Fajardo, Rafael A., *Paquillo: historias de un carajillo*, San José (Costa Rica), Jadine, 2007.
- Kany, Charles E., *American-Spanish semantics*, Berkeley, University of California Press, 1960.
- Kany, Charles E., *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Aguilar, 1962.
- Lamadrid Vega, José, *Cerezo rosa*, La Habana, Capitán San Luis, 1998.
- Lavertue, Julie, *El albur en México: descripción y percepción*, trabajo fin de máster inédito, Universidad Laval, Quebec, 1998.
- Lemus Sandoval, Jorge Ernesto, *Sexismo en el lenguaje: mitos y realidades*, *Revista Científica* 3 (2001), 7–25.
- Lillo, Antonio, *Knock-knock words*, *English Today* 24:3 (2008), 48–57.
- Lope Blanch, Juan M., *Algunos juegos de palabras en el español de México*, *Lingüística Española Actual* 2 (1980), 219–243.
- López García, Ángel/Morant, Ricardo, *Gramática femenina*, Madrid, Cátedra, 1991.
- Lozano Ramírez, Mariano, *Contribución al estudio del apodo en el habla bogotana*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1999.
- Lyons, John, *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1968.
- Martínez Arteaga, Rafael («El Cazador Novato»), *El llano era de nosotros*, Caracas, El Perro y la Rana, 2014.

- Martínez Baracs, Rodrigo, *Acerca del origen de la palabra «gringo»*, Biblioteca de México 62–63 (2001), 98–103.
- Molina Jiménez, Iván, *La miel de los mudos y otros cuentos ticos de ciencia ficción*, San José (Costa Rica), s.n., 2003.
- Montori, Arturo, *Modificaciones populares del idioma castellano en Cuba*, La Habana, Imp. de «Cuba Pedagógica», 1916.
- Morant Marco, Ricardo, *La secularización lingüística en español*, Iberoromania 33 (1991), 58–73.
- Muñoz Chacón, Sergio, *Los Dorados*, San José (Costa Rica), EUNED, 2009.
- Navarro Tomás, Tomás, *El español en Puerto Rico*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1948.
- Ortega, Víctor Joaquín, *El látigo del jab sobre los rostros*, La Habana, Abril de la UJC, 1986.
- Palacios, Nicolás, *La raza chilena*, Valparaíso, Imprenta y Litografía Alemana de Gustavo Schafer, 1904.
- Poblete Varas, Hernán, *El voltiche de la revolpita*, Santiago de Chile, Andrés Bello, 1985.
- Quint, Harriet, *Risa, burla y escarnio: el apodo una herramienta para desenmascarar*, Sincronía 23 (2002), <sincronia.cucsh.udg.mx> [último acceso: 10.5.2018].
- Raffy, Serge, *Castro, el desleal*, Madrid, Santillana, 2004.
- Régulo Pérez, Juan, *Notas acerca del habla de la isla de La Palma*, Revista de Historia Canaria 157–164 (1968–1969), 12–174.
- Ríos González, Gabriela, *Léxico juvenil costarricense*, San José (Costa Rica), Imprenta Nacional, 2017.
- Rodríguez González, Félix, *Diccionario de terminología y argot militar*, Madrid, Verbum, 2005.
- Rodríguez González, Félix/Sánchez Fajardo, José A., *Motives for clipped words in English and Spanish word-formation*, Neologica 12 (2018), 219–235.
- Román, Manuel Antonio, *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas*, vol. 3, Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1913.
- Ronan, Charles E., *Observations on the word «gringo»*, Arizona and the West 6 (1964), 23–29.
- Ruiz, Lourdes/Mejía, Miriam, *Cada vez que te veo, palpito: Guía básica (y unisex) para albeurear*, México, Grijalbo, 2018.
- Salgueiro Rodríguez, Marcelino, *Volframio, música e profecías*, Santiago de Compostela, Meubook, 2015.
- Sánchez-Boudy, José, *Diccionario mayor de cubanismos*, Miami, Ediciones Universal, 1999.
- Sender, Ramón J., *El rey y la reina*, Buenos Aires, Jackson de Ediciones Selectas, 1949.
- Sorbet, Piotr, *Análisis lingüístico del «vesre» porteño*, Roczniki Humanistyczne 62:5 (2014), 123–134.
- Suárez Sandoval, Jorge, *Nuestro amor*, Lima, CreaLibros, 2017 [libro electrónico sin paginación].
- Torres Quintana, Soledad, *Polvo ardiente*, Buenos Aires, Tinta Nueva, 1984.
- Trujillo, Víctor, *Cuentos tenebrosos*, México, Grijalbo, 2006.
- Ulive-Schnell, Vicente, *Caracas cruzada*, Caracas, El Perro y la Rana, 2006.
- Urzúa Cruzat, Leonor, *Cuentos chilenos*, Santiago de Chile, Imp. y Lit. «La Ilustración», 1923.
- Ussía, Alfonso, *Tratado de las buenas maneras II*, Barcelona, Planeta, 1994.
- Valdez Cárdenas, Javier, *Malayerba*, México, Jus, ³2017.
- Valencia Trujillo, Camilo, *Fríos y escalofríos*, s.l., Mediar, 2001.
- Valenzuela Camacho, Blas, *Del sueño americano al despertar sinaloense: empresarios restauranteros sinaloenses en Los Ángeles*, Culiacán Rosales, Universidad Autónoma de Sinaloa/Gobierno del Estado de Sinaloa, 2005.
- Varela Villafranca, Diego, *Sobre pagadores «paganinis», locos «locatelis», bizcos «viscontis» y vivos «vivaldis»: estudio de un grupo peculiar de homónimos parasitarios*, in: Rodríguez

- González, Félix (ed.), *Estudios de lingüística española. Homenaje a Manuel Seco*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2012, 433–455.
- Varela Villafranca, Diego, *Un sistema peculiar de creación de palabras en español: descripción y análisis de la homonimia parasitaria*, tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid, 2016.
- Vivés, Juan [pseud. de Andrés Alfaya], *Los amos de Cuba*, Buenos Aires, Emecé, 1982.